

مامون الحموي
مستشار في وزارة الخارجية
دكتور في العلوم السياسية ودكتور في التاريخ

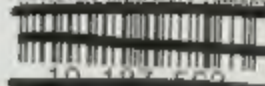
المصطلحات الدبلوماسية

في الانكليزية والعربية

دمشق ١٩٤٩

2256
428

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY



2256.428
al-Harawi
Tatilahat al-diblunasi-
yah

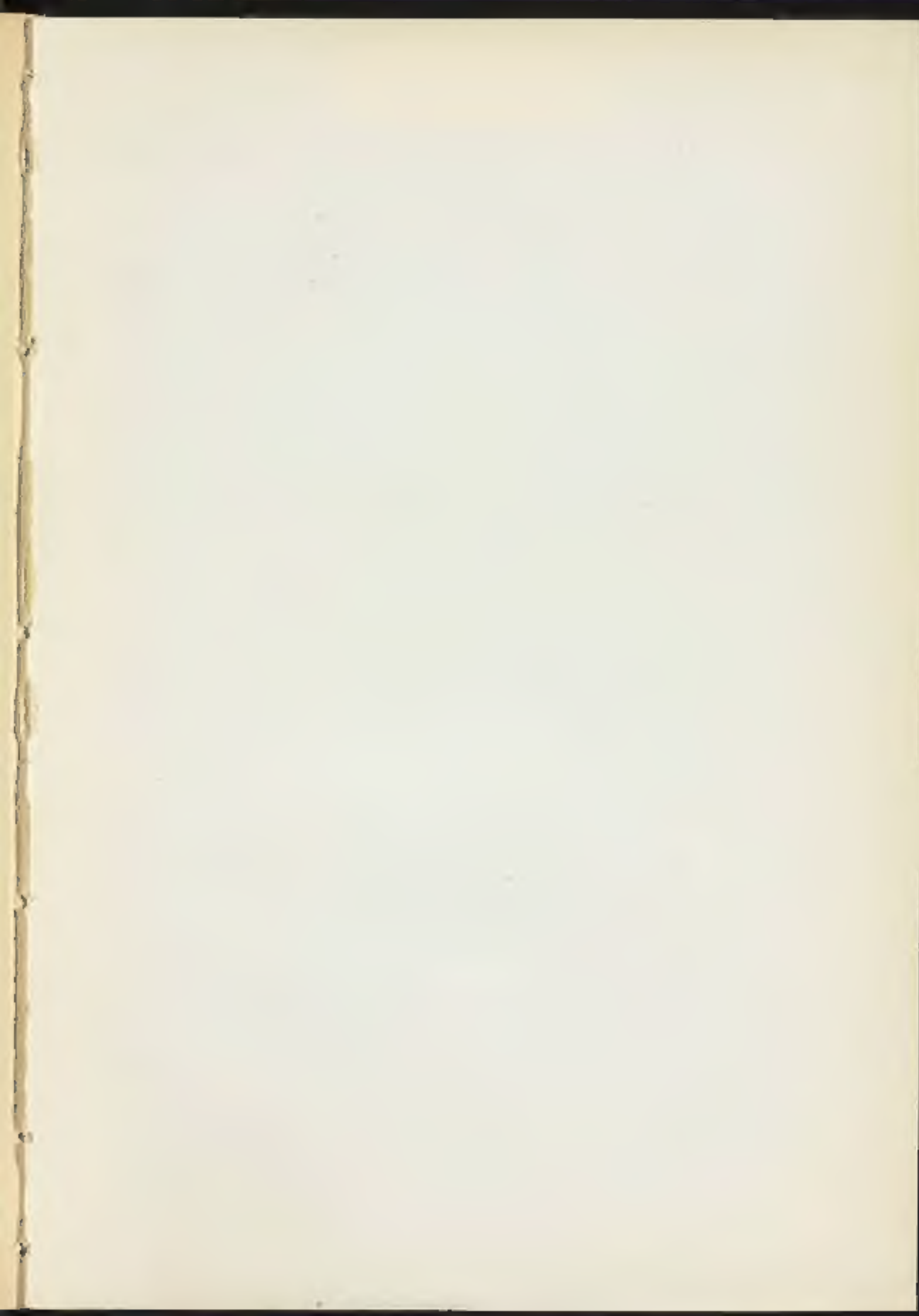
DATE ISSUED DATE DUE DATE ISSUED DATE DUE

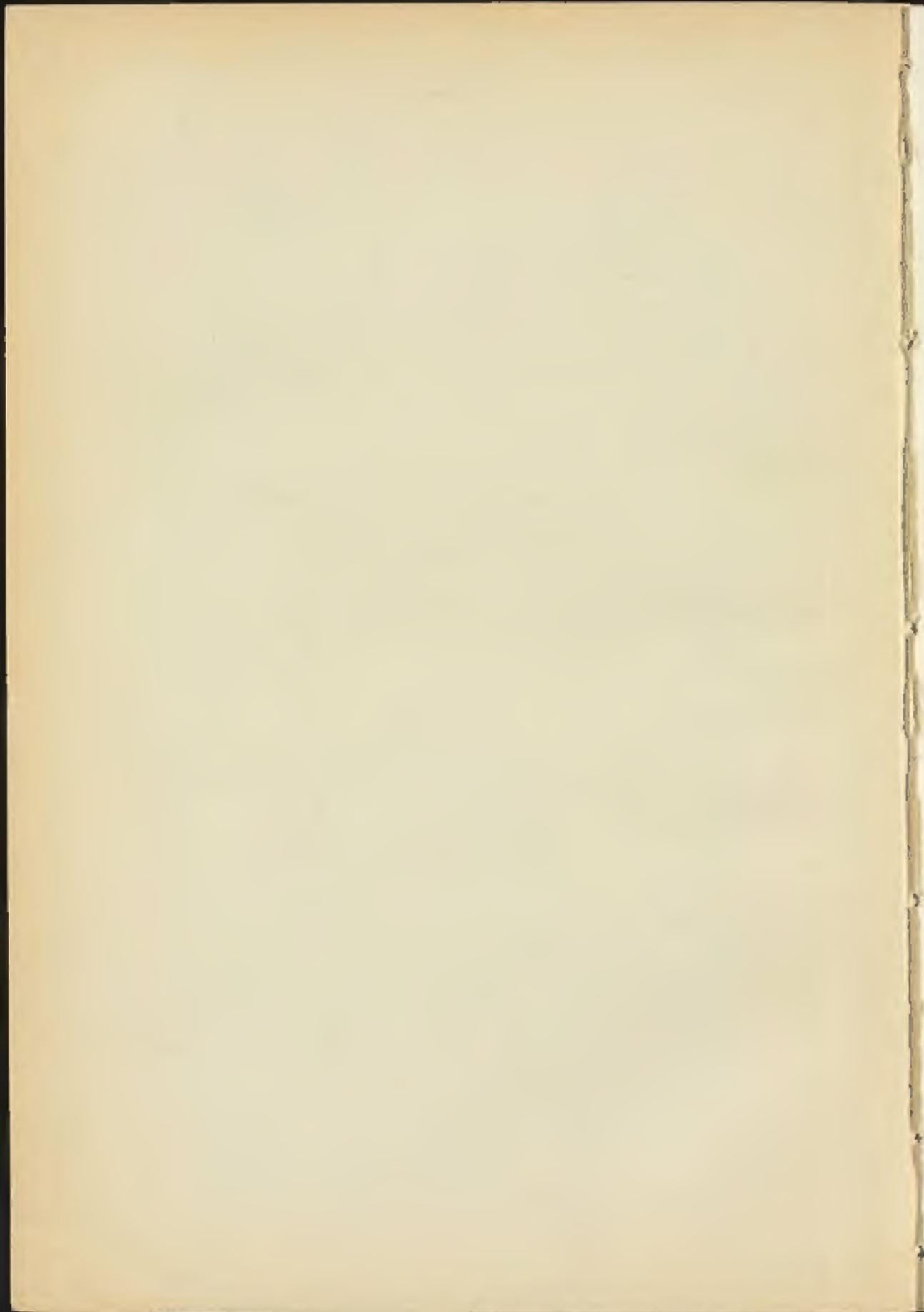
APR 20 1977

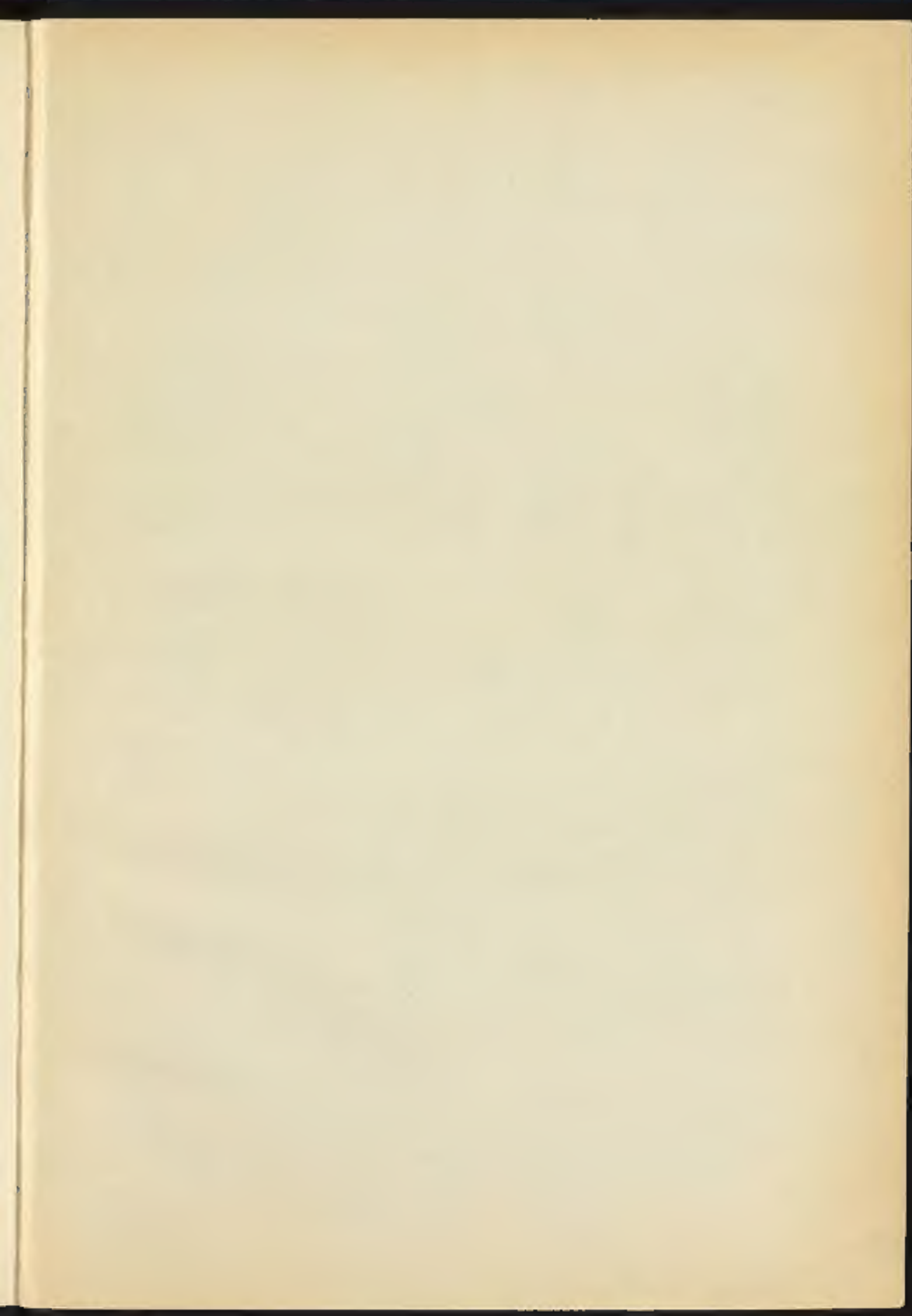
2256.428



32101 073581272







سامون الحموي
مستشار في وزارة الخارجية
وكبير في الشؤون السياسية وعضو في الخارج

المصطلحات الدبلوماسية

في الانكليزية والعربية

دمشق ١٩٤٩

للمؤلف

١ - التاريخ السياسي للحركة القومية العربية .
بالألمانية - طبع سنة ١٩٤٣

٢ - المشكلة الفلسطينية
طبعته ونشرته جامعة برلين سنة ١٩٤٣

٣ - تطبيق أنظمة الانتدابات
بالألمانية - طبع سنة ١٩٤٤

٤ - الدبلوماسية ، دمشق ١٩٤٧

٥ - المصطلحات الدبلوماسية

٦ - قاموس المصطلحات السياسية
- قيد الطبع -

٧ - تسيير العلاقات الدولية
- قيد الإعداد -

إلى

عبد الرحمن العظمى و الدكتور اديب نصور

المقدمة

رغب اليّ صديقي ، الدكتور اديب نصور وعبد الرحمن العظم ، عضوا الاتحاد البرلاني العربي ، والنائبان في المجلس النيابي السوري ، ان اقدم مشروعاً لتوحيد المصطلحات السياسية في الدول العربية ، وفقاً لقرار الاتحاد في اجتماعه بالقاهرة اواخر عام ١٩٤٨ ، فكان لما بذلك الفضل الاول في اخراج هذا البحث الى حيّز الوجود .

وقد عهدت اليّ وزارة الخارجية السورية ايضاً ان اضع مشروعاً لتوحيد المصطلحات الدبلوماسية ، لكي تثبته الحكومة السورية وتعرضه على جماعته الدول العربية ، حتى إذا ما أقرته ، تمّ توحيد المصطلحات الدبلوماسية بين حكومات الدول العربية .

ان كثيراً من مفكرينا يرون أن من المبحث إيجاد كلمات في اللغة العربية لهذه المصطلحات الدبلوماسية ، ويرون من الأفضل ان نستعمل مثلاً كلمة «بروتوكول» بدلاً من أن نحاول إيجاد ما يقابلها بالعربية ، إذ أن العرب لم يعرفوا ولم يستعملوا مثل هذه التعابير في حياتهم السياسية ، إلاّ أنني أرى أنه باستطاعتنا جعل لغتنا صالحة للتعبير عن مقتضيات الحياة الحديثة . «فالقدرة على التعبير عن كل شيء بلغة الآباء» ، كما يقول الفيلسوف هيجل ، «هي دليل على اسمى ما يصل اليه الفكر من ثقافة» .

ولقد وضعت في هذا البحث ، ولأول مرة في اللغة العربية ، كثيراً من المصطلحات الدبلوماسية ، مبتعداً عن اقتفاء أثر بعض مجامع اللغة العربية . فقد يحيط أعضاء هذه المجامع الى حد واسع بلغتنا القديمة ، التي لم يعد لكثير من الفاظها صلة بحياتنا الراهنة ، غير أن مثل مجئنا هذا يتطلب اختصاصاً قنياً ، إذ أن الأحاطة باللغة وحدها لا تكفي ، وما اتبعت بعض هذه المجامع اللغوية لخير دليل على صحة ما أقول . هذا وأن فقدان الدراسات لهذه المصطلحات أدى الى حمل الحكومات العربية على عدم مراعاة الدقة في استعمالها ، وإلى الوقوع في ما زق كان من الممكن تلافيها .

الفهرس

١	State	الدولة
٧	Ministry of foreign affairs	وزارة الخارجية
٨	Diplomatic representatives	الممثلون الدبلوماسيون
١٠	Diplomatic mission	السفارة
١٣	Documents provided to diplomats	الوثائق التي يزود بها الدبلوماسيون
١٧	Diplomatic privileges	الامتيازات الدبلوماسية
٢٠	Diplomatic negotiations	المفاوضات الدبلوماسية
٢٨	Diplomatic written communications	الرسائل الخطية الدبلوماسية
٣٥	International contracts	العقود الدولية
٤٣	International treaties	المعاهدات الدولية
٤٤	Protocol	المراسم
٤٥	Diplomatic language	اللغة الدبلوماسية
1-19	Diplomatic terms	مصطلحات الدبلوماسية



الدولة

THE STATE

Unitary State	دولة موحدة		
United State	دولة متحدة	United Kingdom	المملكة المتحدة
Federal State (Federation)	دولة اتحادية		
Confederation of States	جمعية الدول - اتحاد دول		
Sovereign State	دولة ذات سيادة	Sovereignty	السيادة
Suzerain State	دولة منبوعة - دولة سيادة	Suzerainty	السيادة
Vassal State	دولة تابعة - دولة مسودة	Vassalage	التبعية (١)
Protected State	دولة محمية	Protectorate	الحماية
Protectorate	محمية		
Democracy	الديمقراطية		
Colonies	المستعمرات		
Independent State	دولة مستقلة		
Semi-Independent State	دولة شبه مستقلة		
Dependent State	دولة غير مستقلة		
Belligerent State	دولة محاربة		
Neutral State	دولة خيطة	Neutrality	الحياد
Neutralized State	دولة محايدة (موسومة على الحياد)	Neutrality	التبعية (الحل على الحياد)
Buffer State	دولة فاصلة ، دولة حائل		
Monarchical State	دولة ملكية		

State Power Body Power	دولة	Sovereignty	السيادة
Statesman	رجل دولة	Politician	سياسي
Higher State	دولة عليا	International Treaties	معاهدات دولية

(١) والتبعية في هذا المعنى هي المحصنة

العلاقات الدولية

The Commonwealth of Nations جمعة الأمم
The League of Nation عصبة الأمم

League العصبة
Coalition كتل - التحالف
Alliance التحالف
Axis المحور
Entente تحالف

- أيضاً شرح موجزة لبعض هذه المصطلحات

Coexistence of States

يتوحد بعض المبادئ الحقوق الدولية هذه في مصطلح "الدول المتعايشة" ١ ويتوحد
استمرار لقبول لدول في جامعة القاهرة "الدول المتعايشة" ٢ ، إضافة عدم وراثة
الحروب، بصره، ويتوحد "دول متعايشة" ٣ ، ولكن هذه التوحد لا يدل على معنى
الديمقراطية لكلمة "التعايش" هو "والأصناف نوع من الأنواع" من لدول
وهو جزء من التحالف "وليس من تحالف على الدول المتعايشة أو المتعايشة أو
المتعايشة (أو المتعايشة) ، ويتوحد بعض المبادئ الحقوق الدولية هذه
المصطلح "التعايش لدول" ، غير أن هذه الترجمة مبررة في ذلك معيار فالحاج
عدة دول في مؤتمر قد يفسق هذه المبادئ "التعايش لدول" ،
ويتوحد على دهر رشا هي "التعايش لدول" في "التعايش لدول" ، والتعايش
الاستقلال (٥)

١) "تقرير" مؤتمر في حقوق "الدول المتعايشة" ، برعاية "مجلس" من ١٩٤١

٢) "تقرير" لجنة "الدول المتعايشة" ، مؤتمر ١٩٣٣ ، من ١٩٣٧

٣) "تقرير" مؤتمر "الدول المتعايشة" ، مؤتمر ١٩٤٦ ، من ١٩٥٠

٤) في المشرع "مؤتمر" في مؤتمر "الدول المتعايشة" ، "الدول المتعايشة" ، مؤتمر ١٩٤٥ ، من ١٩٤٥

٥) "مؤتمر" في مؤتمر "الدول المتعايشة" ، "الدول المتعايشة" ، مؤتمر ١٩٤٥ ، من ١٩٤٥

ويكتب بـرى ان أدق ترجمة هذا الاصطلاح هو «جامعة الدول» أو «اتحاد دول»
الذي هو ترجمة عن الاصطلاح الألماني *Verband der Nationen*
جامعة الدول أو اتحاد الدول، مستقاة من عدة دول ذات مصالح مشتركة
تتحد على أساس المساواة صفةً متساوية مقدرة وشكل هذه الدول بحسب أو هذه
مركزة لها بعض الحالات وساعات عد يجلس من ممثلي حكومات الدول في يكون
منها جامعة، وسعده فيه القرارات حسب هيئات هذه الحكومات ويحتفظ كل دولة
من هذه الدول باستقلاله وتحرره من تدخل المداخل الخارجية فلا يزال ذلك دولة
حديثة ٢. (و لزم اوجد الذي يتردد في هذه الأخرى أعضاء الجامعة، هو
ان سعد في حسب القرارات المتحدة معاً في اقله او اعلى اشتراك وعمل هذا المجلس
يقتصر على كون له صفة العمة والتلاع في اقله، اذ أعضاء له ها، وحينما يعلن إحدى
هذه الدول لأعضاء حراً، لا يكون فئة الدول أعضاء، بل بالاشتراك في.

١. الدالة

يترجم استاذ القنون الدولي في جامعة القاهرة هذا الاصطلاح «دولة به هذه» (٣)
ويترجمه على ما هو مش في كتابه «القانون الدولي» (٤)، الاتحاد امركري (٥) وترجمه
اميل عدم ورة الخارجية انصره «الدولة المتحدة» (٦) ولكن هذه التكملة لاجيرة
هي إلى الاصح ترجمه كلمة «Union» كما مر مع سابقاً، وهذا ونحن بـرى انه من
الاسباب ان يحتفظ بكلمة «مجلس» لذلك مع بـرى الأخرى

١. *Union* ٢. *Verband* ٣. *Union* ٤. *Union* ٥. *Union* ٦. *Union*

١. *Union* ٢. *Verband* ٣. *Union* ٤. *Union* ٥. *Union* ٦. *Union*

١. *Union* ٢. *Verband* ٣. *Union* ٤. *Union* ٥. *Union* ٦. *Union*

(١) لأرمان - سوبرا - سمي - *Union* ٢. *Verband* ٣. *Union* ٤. *Union* ٥. *Union* ٦. *Union*

١. *Union* ٢. *Verband* ٣. *Union* ٤. *Union* ٥. *Union* ٦. *Union*

(٢) من ١٩٦٢ *General «Political Science» New York 1913*

(٣) الدكتور حنين: «القانون الدولي العام» ص ١٢٨

(٤) ص ١٢٥

(٥) حسي بحر «القانون الدولي العام» القاهرة ١٩٦٠ ص ٨٥

ويترجم آخرون من كلمة الحقوق الدولية كلمة *Federation* « دول عهدية »
و «مقطعة اتحادية» (١) و «الاتحاد الدولي» (٢) وكتب سوي اسم ترجمة لهذا
الاصطلاح هو « الدولة الاتحادية » *Federal State*

الدولة الاتحادية : صنف الدولة الاتحادية من عدة دول ذات حكومة مركزية . وبما
تحتفظ كل دولة من دول الجماعة بـ دول ذات حكومة مركزية . والاتحادية فقد سادت
الطريقة ، والحكومة المركزية هي وحدة التي تدرس هذه السمة : كإيجاد وقبول
الممثلين الدبلوماسيين وعقد المعاهدات وإعلان الحرب ، ونحوها ، خاصة من السيادة
الداخلية ، فلم تكن لتشرع طبقاً خلافاً دستورية . ولا تعتبر الدول المؤلفة
للدولة الاتحادية في غير الدول الأجنبية ذات وحدة إدارية مع استقلالها الإداري

Buffer State

إن الدولة له صلة أو الحلة هي دولة صغيرة تقع بين دولتين كبيرتين ففصل بينهما
وتحول دون احتكاكهما وتكون سبباً في منع كثير من الخلاف بين هاتين الدولتين .

The Commonwealth of Nations

صنف هذه الكلمة من *Commonwealth* و *Commonwealth* وتعني لغوياً الرفاه أو الرفاء
المشتركة *Commonwealth* كما نرى على ذلك قاموس أكسفورد (٣) ودائرة المعارف
البريطانية (٤) ومن معانيه

دولة جمهورية جمعة شكل حكومة يكون فيه للجميع صوت .

جمهورية حكومة جمهورية في الكار من عام ١٩٤٩ - ١٩٦٠ *The Commonwealth*

اتحاد الدول الاسترالي منذ ١٩٠٠ *The Commonwealth of Nations*

جمعة الأمم المتحدة *The Commonwealth of Nations*

وتشرح دائرة معارف بريطانيا هذا الاصطلاح بأنه : «الجماعات *the Communities* المتراصة
في الامبراطورية البريطانية والتي تحكم نفسها بنفسها ، وجميعها «رابطة الشعوب
بريطانية» وهي ترجمة غير دقيقة . هذا ويجري معوضات لحذف كلمة *British* من هذا
التعبير بسبب انضمام الهند والباكستان إلى جمعة الأمم المتحدة .

(١) لا علاقة بينه حقوق عربي « نشر في ١٩٤٥ » من ٢٣٨

(٢) ديمو « مؤرخ في حقوق الدولة » ، ترجمة سامي المبدالي (الطبعة الثانية) دمشق ١٩٤٥ ، من ١٩١

(٣) اتحاد (لوس) من ٣٥١ *The Shorter Oxford English Dictionary* Oxford ١٩٣٥

(٤) صفة سنة ١٩٤٧ ، على أساس من ١٩٢٩ *The Encyclopedia Britannica*

League

معنى هذه الكلمة هو «عصبة» وتطلق كلمة League عادة على جماعة مؤتممة مساواة
اخرين. فهي اتحاد من عدة دول مقصد لدفع او امحوم . ومن هذا مع التمييز بين
«العصبة الدفاعية» و «العصبة الهجومية» . وهذا من ترجمة «جماعة الدول العربية» الى
الانكليزية بـ League of Arabic States وفي الافرنسية Ligue des Etats Arabes هي ترجمة
غير دقيقة .

ان مؤسسه جيف سيمب ر «عصبة الأمم» League of Nations بالانكليزية وب
«جمعية الأمم» Nations في الافرنسية «عصبة» لا تعني «جمعية»
مداون النحلة التي وجدت في جماعة الأمم صدور بصرحاً في هذه كلمة «عصبة»
الواردة في النص الانكليزي عند نفس المعنى المقصود من كلمة «جمعية» الواردة في
النص الافرنسي

Coalition

ترجم هذا الاصطلاح في اشروع المعروض على مؤتمر تحالف العرب . «تحالف» (١)
وهذا خطأ لأن «التحالف» هو ~~Coalition~~ وترجمه علي دهر بش في كتابه لقانون
الدولي (٢) بـ «ملاآت» وهذه الترجمة غير صالحة أيضاً . ويقصد Coalition
في السياسة تقرب اشخاص ، سيج ان احزاب تحالفه متصافين على اسقط وزارة او
«ألف وزارة» . اما في العلاقات الدولية فهي هذا الاصطلاح تجمع دولاً وسكانها المتناحرة
هدف مشترك ، فهو عصبة من عدة دول متصافرة على محاربة دولة واحدة (٣) وهذا هو
ترجمته بـ «مضاورة» او «انسكان» كما صافر علي فارس البوروي (٤) . «مضاورة» على
«بيون الأول» ، واحد فر على المتبادر في الحرب العمة الأخيرة

(١) «علم مع الحقوف عرب» دمشق ١٩٤٠ ، ص ٢٢٢

١٢ ص ٦

(٢) Cauchy • Dictionnaire de Droit International • Paris ١٩٠٨

(٣) The Encyclopedia Britannica ١٩٤٧ ، مجلد الخامس ص ٩١٢

(٤) The Coalition of the European Powers against France during the wars of French revolution on

Alliance :

تترجم بعض المصطلحات الدولية هذا الاصطلاح بـ «اتحاد» و «اتفاق» ١٩
وسكن هذه التراكيب غير صحيحة لأن «اتحاد» هو Union و «اتفاق» هو Accord
والتزامه الدقيق للـ Alliance هي «اتفاق»

٢٠ «اتفاق» هو معاهدة دولتين أو أكثر تمهدها نص على التعاون السياسي والعسكري
في دول مع متبادل مسؤول حراً عدالة أو أخرى ويجب استعرق من سبلات الدولة
Densification أي لزم الاضطرار منه بعدة بدووع عن كل طرف منهم في حال
العداء عليه وليس «اتفاق» المدعى المجموعي هو Alliance هو Demand أي
يرادعي ذلك من طرف واحد في طرف آخر في حرب له في قسم أي طرف منه حرب
و «اتفاق» حالة وخص من الدول «اتفاق» ولا يكون «اتفاق» من دول واحد
من سبل.

Entente

تترجم عربي ماهر دة في كتابه القانون الدولي (٢) هذا الاصطلاح بـ «اتفاق»
وهذا خطأ لأن «اتفاق» هو Accord ومعني هذا الاصطلاح أي «الاتفاق» Entente
شبهاً في رجب البصر وفي المصاحف من بعض الدول واعاقاً تماماً في الساحة حول بعض
نقطة فهو مرادف «اتفاق» والاتفاق هو اتحاد الوجود بين «الاتفاق» Alliance
وبين «اتفاق» علاقات

ويؤي بعض المصنفين الفرنسيين ٢١ أن كلمة Entente هي Understanding أي
الفهم أو التوافق، وهذا يجوز ترجمته بـ «اتفاق» فهم لودي Entente
L'Entente Cordiale «اتفاق» بين فرنسا وبريطانيا (٨ يناير ١٩٠٤)
L'Entente Cordiale «اتفاق» بين فرنسا وبريطانيا (٨ يناير ١٩٠٤)
١٩٢١ (١٦ مارس ١٩٢٣)

٢٢ L'Entente Cordiale «اتفاق» بين فرنسا وبريطانيا (٨ يناير ١٩٠٤)
١٩٢١ (١٦ مارس ١٩٢٣)
١٩٢١ (١٦ مارس ١٩٢٣)
١٩٢١ (١٦ مارس ١٩٢٣)

٢٣ H. Nicolson «Diplomacy» London 1909 ص ٢١٢
٢٤ The Shorter Oxford English Dictionary Oxford 1933 ص ٦١٦
٢٥ League of Nations Treaty Series ص ١٣٩

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

وزارة الخارجية

Foreign Office	المكتب الخارجي اسم وزارة الخارجية بالبريد
Department of State	دولة لدونة اسم وزارة الخارجية لأميركية
Political Department	الدائرة السياسية اسم وزارة الخارجية الروسية
Department of External Affairs	دائرة لشؤون الخارجية اسم وزارة خارجية كندا
Chancellery of State	ديوان لدونة وتسمى بـ «مديرية خارجية على الاطلاق»

Minister for Foreign Affairs	وزير شؤون الدولة
Foreign Minister	وزير الخارجية
Foreign Secretary	وزير الخارجية في كابل والولايات المتحدة
The Principal Secretary of State for Foreign Affairs	سكرير دولة الاول (الرئيسي) للشؤون الخارجية لقب وزير خارجية الكابوا

Permanent Under Secretary of State	الوكيل الدائم لسكرتير الدولة
Deputy Under Secretary of State	نائب وكيل سكرير الدولة
Assistant Under Secretary of State	مساعد وكيل سكرير الدولة

Archives

يقترح بعض المصنفين حقوق اسماوية هذا الاصطلاح «السيارات» و «القراطيس» (١) وهذا خطأ لأن السجلات هي «Archives» وتسمى بكلمة مستودع الوثائق والاضرابات. ويسمى البعض بـ «حرف الازرق» ويقترحه الحكومة السورية في مناقق الأمم المتحدة بـ «حارات». أما الحكومة المصرية فتترجمه في مناقق الأمم المتحدة بـ «محموطات» [مادة ١١١]، ونحن نرى ربحه بـ «دائرة المحفوظات» او «محفوظات الوثائق». أما Archivist فقد سماه العرب في القرون الوسطى بـ «الحزن» (راجع صبح الاعشى) وسموه الاصطلاح المصري بـ «أمين المحفوظات».

١ «مفردات حقوق العرب» - نشر في لاوي ١٩٤٥، ص ٢٣٠

الممثلون الدبلوماسيون DIPLOMATIC REPRESENTATIVES

Diplomatic Corps

ترجمة كلمة « Corps » « طليق العسكري » هي « فليق » ويتوهم بعض ائذنة الحقوق الدولية كلمة « Diplomatic Corps » ر « جمعة الساسة » (١) و « الجهاز السياسي » (٢) ان الحكومات العرة فتوجب ر « هذه سياسة » ، مع ان ترجمة كلمة « Corps » ر « هيئة » لا يصدق تماماً اننى المصنف لتلك الكلمة . لان كلمة « هيئة » اكثر شمولا واتساعاً من كلمة « Corps » التي تطبق على مجموعة من الاشخاص هم من المهة او يؤلفون جماعة واحدة ينشطون في سبيلهم وروابط معينة ، وهذا رى ترجمة Diplomatic Corps ر « اسلك الدبلوماسي » عوضاً عن « الهيئة السياسية » .

رئيس الهيئة Head of the Mission

سفير فوق العادة ومفوض Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary

المندوب فوق العادة والوزير المفوض (المطلق الصلاحية كما سيه لاحضاح للسابق)

استعملت في سوريا في عهد الاسكندرية كلمة « مندوب » بمعنى آخر وذلك لخص

« مندوب المفوض السامي » Diplomatic Agent في مصر وفلسطين

كلمة « المندوب السامي » وفي العراق « المندوب السامي » High Commissioner أما في سوريا

فقد سمي ر « المفوض السامي » على ان رى ان يخط كلمة « مفوض » كترجمة لكلمة

Plenipotentiary

وللتخص من فرضى هذه التراجم نرى ان نترجم كلمة Dr. J. H. D. « دكتور »

(وقد Deception) و Commission « تكليف » لأن التكليف هو Commission او ان سيه

ر « عضو اللجان » وذلك طبقاً لساق " حت ، وان نترجم كلمة Envoy « مرسل » او

« مبعوث » او « مندوب » . وكانت ان داوين لمرعة في قرون اوسطى تسعين كلمتي

« السيرة » و « الرسول » ومع معنى كلمة « الرسول » التي لم بعد لحفظ عنها الدين ،

ولهذا نرى احياء استعمال هذه الكلمة التي احدث بها الداوين معرفة

١ - دوري بحري - الحقوق الدولية جامعة - ديسو - ١٩٣٠ - الجزء الثاني - ص ٢٨

٢ - ديفر - « موضح في حقوق الدبلوماسية العامة » ترجمه سامي الدين - الطبعة الثانية - دمشق - ١٩٤٥ - ص ٣٤٣

Minister Resident	لورد المقيم
Chargé d'affaires	القائم بالأعمال
وتترجم بعض أسماء الحقوق أدناه هذا الاصطلاح «الوكيل السياسي» ^١	
و«وكيل مصالح» ^٢ ويسمى الاصطلاح العراقي أحياناً «مقدم للاعمال»	
Titulaire chargé d'affaires	مقدم بالأعمال الخاصة
Chargé d'affaires ad interim (interim)	مقدم بالأعمال وكالة
يسمى الاصطلاح المصري «المقدم بالأعمال» ولكن استعمل على تسميته	
«القائم بالأعمال بالوكالة» لأن الوكالة هي عكس الخاصة. ويقال	
Chargé d'affaires of Syria	مقدم بأعمال سوريا
Chargé d'affaires of Syria	ولا يجوز أن يكون قائم بأعمال دولة سورية
Chargé des affaires of the Legation	أم «المكلف بأعمال المفوضية»
فليس به صفة تمثيلية دستورية ^٣	

Observer	المراقب
Emissary	الرائد السري
الرائد السري هو الذي تعهد به حكومته بمهمة سرية وفود سرّاً ليدّخر الكشف	
وتستطلع الأمور في قضية من القضايا أو ليدرس الوضع الفكري والاحتمالات التي قد تنشأ	
عن اقتراح مشروع معين أو البدء بمفعله.	

Legate	الوكيل البابوي (مصادره)
Nuncio	السفير البابوي (هذه هي التسمية الرسمية في كثير من الأحيان)
Inter-nuncio	السفير البابوي بالبيان (المسعود البابوي)
Apostolic Delegate	القاصد الرسولي (المؤتمرون البابوي)

(١) علي ماهر «المسعود البابوي» ص ٣٩٥

(٢) تسمى «مؤتمرون» في حقوق الدولة كما في «مؤتمرون» في «مؤتمرون» ص ١٩٥ ص ٣٣٨

(٣) ص ٨١ ٨٢ ٨٣ «Handbuch des völkerrechtlichen Dienstes» Berlin ١٩٢٩

Mission

Embassy

Legation

ترجمة هذه المصطلحات

Mission

يتوهم امين عام وزارة الخارجية المصرية في كتابه «القانون الدبلوماسي» (١) هذا الاصطلاح «بعثة» ، ونحن نرى ان هذه الترجمة غير صالحة من الناحية الفنية ، لان كلمة «بعثة» هي في الحقيقة ترجمة لكلمة *Legation* . و الترجمة ابداعية لكلمة *Mission* هي «بعثة» او «مهمة» ، وذلك طبقاً لسباق البحث.

Embassy

يتوهم هذا الاصطلاح «سفارة» وحي ، كلمة «السفارة» :
 ١ - بعثة خاصة مرسله الى رئيس دولة . ٢ - السفير واعضاء السفارة .
 ٣ - مهمة السفير . ٤ - القصر او البناء الذي يقيم فيه السفير .

Legation

ويتوهم ايضاً هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب «
 المدونة» و «المعدنة» (٢) غير ان هذه التوهم غير دقيقة ، فهي عهد الانداب الفرنسي
 على سوريا ، كانت كلمة «مدونة» نطق على *Délégation* ، وفي العراق كانت كلمة
 «معدنية» : دار الاعتماد تطلق على *Consular Office* .
 وان الترجمة الرسمية الوحيدة لكلمة *Legation* هي «مفوضية» .

(١) محمد حسي صربك : «القانون الدبلوماسي» ، القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١ .
 (٢) مشروع سوحيد المصطلحات حقوقية ، من امين في لجنة معهد حقوق العربي شاطئ ١٩٤٦ ص ٣٣٤

Counsellor
Councillor
Chancellor
Adviser

ترجمة هذه المصطلحات

Counsellor مستشار

Councillor:

معنى هذه الكلمة في الأصل عضو المجلس (Counsellor) على أن الدبلوماسية البريطانية تتعامل حياً بمعنى مستشار وذلك عندما يتكلم سارو Sarow عن Chancery فاقصد بذلك «مستشار السفارة»^١

Chancellor

إن ترجمة هذه الكلمة «مستشار» هي ترجمة غير دقيقة، إذ أن معنى هذا الاصطلاح هو «رئيس الديوان» الذي كان العرب يطلقون عليه اسم «صاحب الديوان» وكانه Chancery في ألمانيا ووزير في «صاحب الديوان» في بلاد العرب. وتقوم ولاية الأمانة بنفس المهمة التي كان «صاحب الديوان» في بلاد العرب. وتقوم وزارة الخارجية المصرية Chancery «رئيس القسم» (٢) ولكن يرى من الأسباب أن سمي ذلك «رئيس الديوان» لأن العرب استعملوا هذا الاصطلاح الأخير في المصطلحات الإدارية بغيره. هذا ولا يجوز ترجمة Chancery «المستشار» وأن قاموس أكسفورد يعطي المعنى القوي دون المعنى اللغوي لهذه الكلمات. والترجمة عينة عما هي (٣)

وزارة الخارجية Chancery ديوان البعثة Chancery

مستشار Adviser

ملحق Attache

حامل بريد، ساعي (Messenger) (١)

Courier

١) Sarow «A Guide to Diplomatic Practice» London 1947 ص ٣٤٥

٢) حسي عمر «المفردات الدبلوماسية» القاهرة ١٩٦٦ ص ١٦٦

٣) H. N. Courson «Diplomacy» London ١٩٢٩ ص ٢٣٨

Consulate	فصلية
Consul General	فصل عام
Consul	فصل
Honorary Consul	فصل فخري (فصل شرف)
Proconsul	فصل عامل الفصل
Vice- Consul	نائب فصل

Consular-Agent وكيل قنصلي

يتوكل لبعض ١ هذا الاصطلاح «معتمد قنصلي» وتترجم بعض ائمة الحقوق الدولية
«عامل قنصلي» (٢) و «موظف قنصلي» (٣) غير اننا نرى ان هذه التراجم غير دقيقة،
«موظف القنصلي» مثلاً، هو Consular officer

Consular Officer موظف قنصلي

يتوكل امين عام و «رارة اخراجية امصرية» في ك «القانون الدبلوماسي» كلمة Officer
«موظف» انما تد تترجم «موظف» و «موظف» «موظف» و «موظف» «موظف»
لان كلمة «موظف» ايضاً موصوف، وهذا هو المقصود به.

Le Consulat وزارة القنصل او وكالة «الكلية»

Le Consulat :

يتوكل هذا الاصطلاح في المشروع المعروف على «وزارة القنصل» (١) - «مصلحة
القنصل» و «امر القنصل» و «مصلحة القنصل» و «القنصل» «القنصل» «القنصل»
توكله Le Consulat، ويتوكل بعض ائمة الحقوق الدولية «القنصل» «القنصل»
(١٦) و «توكل» [Article] في المصداق «القنصل» «القنصل» «القنصل»
«القنصل» (٧) و «توكل» «القنصل» او «القنصل» «القنصل»

(١) London 1947, *Consular Law and Practice*, 2nd Edition, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660, 3661, 3662, 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669, 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678, 3679, 3680, 3681, 3682, 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688, 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695, 3696, 3697, 3698, 3699, 3700, 3701, 3702, 3703, 3704, 3705, 3706, 3707, 3708, 3709, 3710, 3711, 3712, 3713, 3714, 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720, 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3726, 3727, 3728, 3729, 3730, 3731, 3732, 3733, 3734, 3735, 3736, 3737, 3738, 3739, 3740, 3741, 3742, 3743, 3744, 3745, 3746, 3747, 3748, 3749, 3750, 3751, 3752, 3753, 3754, 3755, 3756, 3757, 3758, 3759, 3760, 3761, 3762, 3763, 3764, 3765, 3766, 3767, 3768, 3769, 3770, 3771, 3772, 3773, 3774, 3775, 3776, 3777, 3778, 3779, 3780, 3781, 3782, 3783, 3784, 3785, 3786, 3787, 3788, 3789, 3790, 3791, 3792, 3793, 3794, 3795, 3796, 3797, 3798, 3799, 3800, 3801, 3802, 3803, 3804, 3805, 3806, 3807, 3808, 3809, 3810, 3811, 3812, 3813, 3814, 3815, 3816, 3817, 3818, 3819, 3820, 3821, 3822, 3823, 3824, 3825, 3826, 3827, 3828, 3829, 3830, 3831, 3832, 3833, 3834, 3835, 3836, 3837, 3838, 3839, 3840, 3841, 3842, 3843, 3844, 3845, 3846, 3847, 3848, 3849, 3850, 3851, 3852, 3853, 3854, 3855, 3856, 38

وسميته الحكومة المصرية ، وادواقي الاستدعاء ، ومجى تولى تسميته « كتاب الاستدعاء »
كتاب الاستدعاء يعنى مهمة الممثل الدبلوماسي عن طريق استدعائه من قبل حكومة
بواسطة كتاب استدعاء حتى يصدر عن رئيس دولته ويوجه الى رئيس الدولة المبعوث الممثل
لدى . والممثل المبعوث يوافق حتى يقدم كتاب استدعائه ، فكتاب الاستدعاء
عند دولة الممثل البلا هو بمثابة كتاب الاعيد عند وصوله الى تلك البلاد ، وهناك انحاء
لا يقدم الممثل الدبلوماسي كتاب استدعاء له ، في اي حال ، وء حقه هو الذي يقوم
بقدمه في الوقت الذي يقدم به كتاب اعيد .

Recommendation Letters (Lettres de Recreance)

[illegible]

كتب اربعة اعرار . قد رسم رئيس الدولة في بعض الاحوال كتب اعادة الاعتراف الى امثل لدى رسميه كتب صديقه ، راجع الى نفسه مثل روحه ، وسكون موجب ان رئيس دولة مثل ، واذب علة دعه هو في الحقيقة جواب على كتب الاعتراف لدى رسميه عند اسلامه محله ، وهو بحق الزور مع كتب الاعتراف .

- [illegible]

وثيقه سقوط الزم ، ان وثيقه التواضع ، على الدليل المتكفئ ثمة موقفه معينة ،
كأحراره ، مقرونة حول قضية ما او موضع مع هذه ، وجعله حق ادخول في هذه المقرونة
وعقد تلك المعهده ، فهي دون ثمة كتاب اعتمد التواضع .
كما ان مثل ان لم يقرر الى وثيقه التواضع ، رغم من كتاب اعتماده ، وذلك عنده
يطلب للقيام مهمة حصة ، حارجه عن حديق عماله العاري ، ذي الدوره المتصيد بسبب ،
كسوقهم مع هذه معها ، او حضور مؤثر يعقد في ارضها .

Passport جواز السفر

Document pas +	خود سفر داتو +
Sans +	خود سفر حاس
Sans passeport	خود سفر حدمه
For only passport	خود سفر داتو

Laisser passer حوالہ مَرور

- ١) سامي، توفى في مكة بعد الحقل في ١٩٠٦، ص ٣٢٨
٢) المعاهدة جده بمقوله في ٢٠ مارس ١٩٢٧ من رعد، ضمن: أممكم المعاهدة
٣) 8 November 1948 = 27 ابريل ١٩٤٨ = ١٤٤٨ هـ = ١٥٨
راحم بعد المعاهدة بمقوله من العراق في ١٩٤٨، المعاهدة وبقوله من العراق في ١٩٤٨

Exterritoriality

Inviolability

Immunity

Privileges

Prerogatives

Exemptions

ترجمه هذه المصطلحات

Exterritoriality

صير هذا الاصطلاح في عام ١٨٤٥ في بعض النسخ القديمة لاول مرة سنة ١٦٢٥ هوغو غروتيوس . في الواقع اول من استخدمه لحقوق الدولة (١) وقد ترجم البعض هذا الاصطلاح « الامتيازات » في حين انه اصطلح على ترجمه كلمة « Exterritoriality » « الامتيازات » او بترجم آخر « كلمة Exterritoriality » « تبعية الوطن » ويتوهم انصار القانون الدولي في بعض النسخ هذا الاصطلاح « محدودة القوانين » (٢) . وتترجم كلمة « Exterritoriality » في المشرع ابعده مؤثر لحرب « حقيقة حرام » (٣) . اما امين عام وراثة الخرجة ابعده بعد ترجمه « Exterritoriality » « لاعداء من احتصاص القضاء الاقليمي » . ولست هذا بترجمه الدقيقة ، لان « لاعداء من احتصاص القضاء الاقليمي » هو في الحقيقة ترجمه « Exterritoriality » « لاعداء من احتصاص القضاء الاقليمي » . ومعنى كلمة « Exterritoriality » هو اكثر اتساعاً وشمولاً من كلمة احصاء « الحقة » وخرجه « Exterritoriality » « حقيقة حرام » وهذه الكلمة مأخوذة عن الكلمة اللاتينية « Exterritorialum » اي « خارج الاراضي » او « خارج البلاد » او « خارج اراضي الدولة » . وهذه الترجمة الأخيرة هي ادى ترجمه « Exterritoriality » وقد استعمل ايضا في النص العربي للمعاهدة السوفيتية الامريكية سنة ١٩٣٦

١ - راجع غاموس « دبلوماسية الامم » (The Diplomatic Privileges) في « The Diplomatic Privileges »

٢ - الدكتور حبيب ، « القانون الدولي » ، ص ١٩٣١ ، ص ٤١١

٣ - سامي امين ، « قانون المصالحات » ، ص ١٩٤٥ ، ص ٣٣٩

٤ - محمد حسي عمر بك ، « القانون الدبلوماسي » ، القاهرة ١٩٤٦ ، ص ٢٤٧

ميزة خارج اراضي الدولة : تعني هذه الميزة في الاصل ، اعتبار الممثل الدبلوماسي كانه لا يرال مقها في بلاده هو وحده وما يحتوي السفارة او المفوضية من اشخاص واشياء . وهي بذلك خارج اراضي الدولة ، المعتمد لديها . وهذا قد لا يحصص لسلطة تلك البلاد ، بل يحصص لسلطة بلاده وقوانينها .

Inviolability

وتحرم بعض اسنده الحقوق الدولية هذه الكلمة ، « الوفاء » (١) و « احصانة » (٢) وهذه الترجمة غير صحيحة . وتوهم هذا الاحتلاح في المشروع المعروف على مؤتمر المحامين العرب « الوفاء » (٣) ولكن « الوفاء » هو نفس معنى « احصانة » ، في حين ان « الوفاء » هي غير « الوفاء » . وتوهمها آخرون بـ « عدم الانتهاك » و « الصيانة » غير ان يرى ان « الوفاء » هي « الحرمة » ، فمثلا ان « الوفاء » تمنع غيره « الحرمة » او لا يجوز انتهاك « حرمة » الوفاء ، كما يمكن ان يقال ان الوفاء « مصون لا يمس » . وهذا المصون الاخير و « في دساتير بلاد العربية » وان ذات الملك مصونة لا نفس « inviolable » . ويستعمل ميثاق جامعة الدول العربية المعقود عام ١٩٤٥ عبارة « وتكون مصونة حرمة » الى التي تشملها هذات الحمايات .

الحرمة : ومعنى الحرمة ان شخص الممثل الدبلوماسي الاحصاني مصون لا يمس ، اي لا يجوز لاحد ان يمس او ان يمس باذى ، وان كل حرق لحرمة يفرض على المعتدي الدرجة القصوى من العقوبة بضمه بحرماً تجاه الحقوق الدولية كما انه يستلعي اعتذاراً او يقدم بعوض مادي او معنوي من لدولة المعتمد لديها اي دولة التي تمثلها ، « اعتبارها » مسؤولية عن حمايتها خاصة بحسب عن حمايتها سائر الافراد انفسهم في اراضيها . والحرمة هي تمتع الدبلوماسي بحماية خاصة تفوق الحماية التي تمنح لآل ان كل اجبي عادي .

١ - موري العربي « حقوق الدولة » ، جزء ثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٤٨

(٢) سامي سدي في رحمة الكتاب لؤي ، « موضح في الحقوق الدولية العامة » دمشق ١٩٣٢ ، ص ٣٩٥

١٣ - سامي سدي في « مجلة معهد الحقوق العربي » ، نشاط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٣

Immunity

يتوحم علي ماهر بشأن هذا الاصطلاح «الحرمه» (١)، وهذا خطأ لان الحرمة هي immunity ويتوحم أيضاً «امتيازات» (٢)، وهذا خطأ أيضاً لان الامتيازات هي Privileges ويتوحم «المنع» في امهدة الامر بكنه - البنية المعقودة سنة ١٩٤٦ ، «استثناءات» (٣) وهذه الترجمة غير صالحة أيضاً لان الاستثناءات هي Exceptio ، ويتوحم الحكومة المصرية في ميثاق الامر السجدة «اعفاءات» وهذه الترجمة غير دقيقة ، لان «الاعفاءات» هي ترجمة لكلمة Exemption ، ونحن نرى ترجمة كلمة Exemption by «الاجانة»

الخاصة بالدبلوماسية . نعمى عدم حصول الممثل الدبلوماسي الاحيى لسلطة الدولة المقننة لديها او لقصا . اذ لا يمكن ان يحكم عليه بالموقف الشعبي ولا يمكن ان يه عقوبة مباشرة صده . ولكن حصسه هذه وعدم حصوله لسلطة القضاء في الدولة اوفده اليها لا يعنى انه سجون من عقوب القانون . إلا ان يحكمه مسوطة بالدولة التي اوفدته . هو لا يلاحق ولا يحكم لا من قبل حك بلاده .

Prerogative (ميزة)

Priority حق الاولوية (حق الازلية)

Exemptions إعفاءات

الاعفاء من القضاء المحلي

Exemption from local jurisdiction

الاعفاء من رسوم جمركه (French of duties)

Exemption from custom duties

الاعفاء من جرد

Exemption from taxation

(١) علي ماهر : « القانون الدولي العام » ، ص ٢٠٦

(٢) علي ماهر : « القانون الدولي العام » ، ص ٢٠٩

(٣) « The National Treasury Service » 17 September 1948 ، ص ١٦٨ و ١٧٦

(٤) راجع « The Shorter Oxford English Dictionary » ، Oxford 1930 ، ج ١ ، ص ١٨٧٢

DIPLOMATIC NEGOTIATIONS

المفاوضات الدبلوماسية

Official negotiations مفاوضات رسمية

بورد اندكسور لوس ، الامارات في جامعة لندن ، في كلمة (١) ترجمة كلمة negotiations

(Official)

مذہب و رسمیں

شماره ۱۰۰

◆ ◆ ◆

Instructions

Point of view نقطۂ نظر

Exchange of views 418-425

...

Deliberation مداولة - مداول - مداول

Consultation در مشورت

محدثات - - - - - محادثة

Dyane ذیانه

بحث و مباحثه

جدای از دیه

自 此

معنى مراجعة

مقرر
(Officer)

Suggestion (اچھو فکر - قدیم ری - ابداء ری ۲)

Proposal مقترح - اقتراح

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1

۷. نقد بر حجت الاسلام آیت الله العظمی بروجردی (ره) و دیگران و سایر کتب نفی کلمات و افکار

[illegible][illegible]

۱) در سال ۱۳۸۵ (۱۹۶۵ میلادی) ۱۶۱۵ نفر در ۵ شهر سکونت می

في وزارة الخارجية المصرية - «مقدمة» (١) ولكن هذه التراخي ليست دقيقة ولا سلق على المعنى الدبلوماسي لذلك الاصطلاح، ونرى ان انبج روجه عد الاصطلاح هو «دسسه» او «الثات نظر».

العات النظر هو في الواقع انبج مستر نصف كثير من اللسه وبسبب شكوى الحكومة واستدساها، ونذكر لاسباب لي من شأ ان يحمل لدولة اخرى على بغير «وهب» او رتب او قراره من فصبه من مصالح الدولة اسبه

Reconnaissance اعتراف

Prétention احتجاج

الاحتجاج - لدولة اى لاحتجاج للافق تسبق سدسة ار احراء من قبل دولة اخرى يكون حارة مصالح ادوة لفتحة، او على الامل لعلولة دون الاسفجات التي يمكن ان يروه سكوت الطرف ادي سدسة الضرر، لان السكوت، بغير عدة، قرار وقبولا، فالاحتجاج يستخدم للاحتفاظ بحقوقها.

Warning تحذير

Treaty تمديد

Ultimatum اذار

يورد الدكتور ولس، الاسد في جامعة لندن، في كتابه ترجمة هذا الاصطلاح بـ «بلاغ نهائي» (٢) وهذه الترجمة غير حلة لان الترجمة السدة لهذا الاصطلاح هي «اذار» الاذار: توجه الحكومة الاذار اى حكومة اخرى، وسجوي طدا، او اقترافاً بغير من قبلها كآخر ما يمكن تقديمه لحل خلاف او لام «مذوعة» - ويحدد لادار بهك قصيرة معينة بطلب بجر حوار حي وفطع، وحل مرعي للفتاى المعقفة «دا معنى الموعدة دون اقديم بالنسوية اضطربة، فتحدد جبتند بداير فسرته كالافتح من او تقصع العلاقات الدبلوماسية او تعلن الحرب.

(١) «بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة»، ترجمة محمد وجيه بك، القاهرة ١٩٣٠

(٢) «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» London 1947 B Lewis ص ٣٣

Unfriendly act	عمل غير ايودي
misunderstanding	سوء الفهم
Tension	التوتر

...

Breach of diplomatic relations
Break off diplomatic relations
Interruption of diplomatic relations
Rupture of diplomatic relations
Severance of diplomatic relations
Withdrawal of diplomatic relations

فصل العلاقات الدبلوماسية

Reestablishment of diplomatic relations

إعادة العلاقات الدبلوماسية

Pacific settlement of disputes:

التسوية السلمية للنزاعات
(حل النزاعات سلمياً)

Good Office
Mediation
Conciliation
Arbitration
Inquiry or enquiry
Judicial settlement

ترجمة هذه المصطلحات

Good offices

يتروحم اساندة الحقوق الدولة هذا الاصلاح «المسعي المشكورة» (١) و«المسعي
الجليلة» (٢) و«المسعي الطيبة» و«اصلاح ذات الامم» (٣) و«مسعي احمدية» (٤) ولكننا
نرى ترجمته بـ «المسعي الودية» او «الخدمات الودية» وهذا التعبير لاجل ترجمته يصحح
الالاماني : Gute Dienste .

Mediation الوصاية او الوسيطConciliation

يتروحم بعض اساندة الحقوق الدولة هذا الاصلاح «اصلاح ذات الامم» (٥) وتروحم
الحكومة السورية في المعاهدة (الفرنسية) السورية الموقعة عام ١٩٣٦ «المصالحة» اما
في ميثاق الامر المعاهدة فتروحم الحكومة السورية هذا الاصلاح «المقاربة» ولكننا نرى
تروحمته بـ «التوفيق» ويتروحم «Conciliation» في المشرع المفروض على مؤتمر
المحامين العرب بـ واللجنة الاصلاحية» (٦) غير اننا نرى ترجمته بـ «لجنة التوفيق»

Arbitration التعكيمEnquiry التحقيق

يتروحم بعض اساندة الحقوق الدولة «Conciliation Enquiry» و«محلى التحقيق» (٧)
ولكننا نرى ترجمته «محلى التحقيق»

Legal settlement تسوية القضية

- (١) هوري تعري «حقوق الامم» خرو الاصل «دسوق» ١٩٢٨ ص ١٨٤
- (٢) هوري تعري «حقوق الدولة» خرو الاصل «دسوق» ١٩٣ ص ١٣٥ و ١٣٦
- (٣) سامي امداني ترجمه مؤلف «موجر في حقوق الدولة» دسوق ١٩٣٣ ص ٧١٢
- (٤) سامي امداني «محاولة لوحيد تصحيح المخطوطة في «حقوق العرب» ١٩٤٥ ص ٢٣١
- (٥) سامي امداني في ترجمه مؤلف «موجر في حقوق الدولة» دسوق ١٩٤٥ ص ٣٦٩
- (٦) سامي امداني «محاولة لوحيد تصحيح المخطوطة في «حقوق العرب» ١٩٤٥ ص ٢٣٤
- (٧) سامي امداني «محاولة لوحيد تصحيح المخطوطة في «حقوق العرب» ١٩٤٥ ص ٢٣٣

(٧) سامي امداني في ترجمه مؤلف «موجر في حقوق الدولة» دسوق ١٩٣٣ ص ٧٦٦

بمعنى مصطلح - الحقوق الدولية

Reciprocity

Retortion

Retaliation

Retorsion

Reprisal

Reciprocity

بترجم الدكتور لويس ، الأستاذ في جامعة لندن (١) هذا الاصطلاح «تضامن» وهذه الترجمة غير صالحة ، لأن كلمة *Solidarity* لوحدها ، هي التي تترجم «تضامن» ، وبترجم معنى اساندة الحقوق الدولية *Reciprocity* «البازل» (٢) ، وترجمته بعض الحكومات العربية «التبادل» (٣) و «المقابلة بمثل» (٤) و «المعاملة المتبادلة» ولكننا نرى ترجمته «المعاملة بمثل»

Retortion-Retaliation

بترجم علي ماهر باش في كتابه القانون الدولي (ص ٤٨٧) هذا الاصطلاح «التسكيل» وترجمته «معنى اساندة الحقوق الدولية» و «المقابلة بمثل» (٥) ، ولكننا نرى ان اسمه «الرد بمثل» وذلك نجساً للأناس بين «المقابلة بمثل» و «المعاملة بالمثل» التي هي *Reciprocity*

Reprisal

ترجم اساندة الحقوق الدولية هذا لاصطلاح «المقابلة» (٦) و «التسكيل» (٧) و «الانتقام» (٨) و «التأثر» (٩) ، ولكننا نرى ترجمته «الافتصاص» .

(١) B Lewis : A Handbook of Diplomatic and Political Arabic, London 1947 ص ٩١

(٢) سامي المدني : محاولة لتوحيد المصطلحات حقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ص ٣٣٩

(٣) حكومة مصر في ترجمتها لعدد ٣٦ من العدد الأساسي بمحكمة العدل الدولية لتحقيق ميثاق الأمم المتحدة

(٤) الحكومة السورية في ترجمتها لعدد ٣٦ من العدد الأساسي بمحكمة العدل الدولية لتحقيق ميثاق الأمم المتحدة

(٥) الدكتور حسنة ، استاذ القانون الدولي بمجموعة نقده «معارف» ١٩٣٣ ص ٦٨٣

(٦) سامي المدني : محاولة لتوحيد المصطلحات حقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ص ٣٤٠

(٧) موري العربي «حقوق الدولة» ص ١٤٣ ، ص ١٤٤

(٨) سامي المدني في ترجمته مؤلف أومور «موجز في حقوق الدولة» ص ١٩٣ ، ص ٨٢٨

(٩) علي ماهر باش «القانون الدولي» ص ٤٨٧

Codification

'يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب
بـ «الاجمال الدولي» (١)، ويتوجه على ما هو مبين في كتاب «القانون الدولي» (ص ١١١)
«التدوين»، ولكننا نرى ان خير ترجمة له هي «التقنين».

Custom

يقترن بعض ائمة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «التعامل» (٢)، وترجمته
بعض الحكومات العربية «العادة» (٣)، غير اننا نرى ان كلمة «العادة» هي ترجمة لكلمة
habitu وهذا يرى ان خير ترجمة هذا الاصطلاح هي «العرف».

Agrément الموافقة
Agréation القول

— الاصطلاحات اللاتينية —

سبب الحرب	Causa Belli
سبب التحالف	Causa Federis
الحالة الراهنة للأراضي المحتلة	Ut possidetis
الحالة الراهنة - وضع ارض	Statu quo
حالة قبل الحرب	Statu quo ante Bellum
شروط الاشارة	Ad Referendum
شروط الاقرار او التصديق	Sub Spe rati
واقعي فعلي	De facto
شرعي - حقوقي	De jure
شخص مقبول	Persona grata
شخص غير مرغوب فيه (غير مقبول)	Persona non grata

Rebus sic stantibus «هكذا بحسب الظروف» تعبر بظروف من لا يحكم بها (٤).
Ne varietur «غير قابل للتغيير» أي لا يجوز دحض أي عهد واعدان في وقت لاحق.
١ - سامي شديدي محاولة لتوحيد الاصطلاحات - حقوقه في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥، ص ٢٣٣.
٢ - هوريي العربي «الحقوق الدولية» ١٩٤٨، ص ١٥.
٣ - الحكومة المصرية في ترجمتها لعدد ٣٨ من «السامي» بمحكمته عند الدولة المتعلق بشأن لأمم المتحدة.

Letter

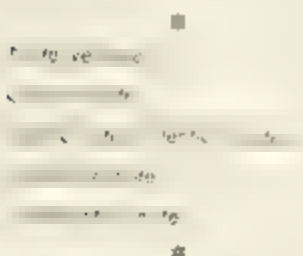
Note

Memorandum

Memoire Memor al

Aide-memoire

Despatch, dispatch



Lettre de Chancellerie

Lettre de Cabinet

Letters Patent

— رضى هذه المصطلحات —

Letter كتيب

الكتيب هو التحرير الذي يخاطب فيه المرسل المرسل اليه شخصياً ، وتستعمل فيه صيغة تكلم (انا و نبي) ، وهو يكتب كالكتيب العادي من الاشخاص غير الرسميين .

١٤

توحي مع بعض امثلة لخطوط ادوية هذا الاصطلاح : « دلائل » (١) ، وهذا خط ، لان كايه « دلائل » قد اصطلح عليها ان يكون ترجمة لكلمة « Communication » ، ويورد « دلائل » لاسد في جملة ادب ، ترجمة « قرار » و « تقرير » (٢) ، وهذه الترجمة حاشية ، لان « القرار » هو « قرار » ، و « التقرير » هو « تقرير » . اما الحكومات العربية

١٤ بوري العربي « حقوق دول » ١٩٤٨ ، جزء ١ ، ص ١٥ ، الجزء الثاني ص ٢٧

(٢) من « B. Lewis « A Handbook of Diplomatic and Political Arabic » London 1947 »

المذكورة هي السلع الكافية الذي توجهه حكومة الى حكومة اخرى لتطلبها فيها
على رُفْع في احدى العداles ، وهي تخصص لعرض القضايا الهامة التي تكون
مستلزمة ولا تلامح عرضها بحث والعرض ، فتتعلق تلك المبادئ ، وتنفذ تطبيق
اصلي ، وشرح جميع اسوفاة ، ويرر وجهة نظر الحكومة ، وتبين اسباب
التدابير التي اتخذتها او التي ستأخذها ، ذات بذكر الحوادث والعوامل التي اعضت
اليها ، وعرض المذكورة على مكتب رسمي ، كما يجوزها من مشكلات
الوحدة ، وعرضها ، ومن عداles تخضع عند الامراء ولاسيما ، وهي لا تكتب
الا بصفة رسمية ، ويختص لشؤون العداles القضاة

Memorandum

ترجمته هي : مذكرة ، او كراسة ، وقد استعملت الكلمة الاحدية لكي تبين
الفرق بين الـ *Memorandum* ، على انه يصح ترجمة الـ *Memoire* بـ «مذكرة» .
المذكورة ارجع الى ص ١٠٠ ، يرى كاتبو في كتابه «قاموس الدبلوماسية» (١)
وكذا ان يرى «قاموس ليدون» ، ان دور عن الجمع الدبلوماسي الدولي (٢) ،
ان احدي المذكرات عن مذكرة هو ان الاولى مكتوبة والثانية علنية ، على ان
هناك ما بعد من القول ان كثير من الحكومات يستعمل «المذكرة» و «المذكورة» ،
عني واحد

Autograph

ورد المذكور في ص ١٠١ ، فاستدعي منه لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «مذكرة» ،
وهذه الترجمة غير دقيقة بل «مذكورة» هي *Memorandum* ، وترجمت بعض الحكومات
الغربية بـ «مذكورة» ، «مذكورة» و «مذكورة» ، اما ترجمتها
بـ «مذكورة» (٣) فغير واضحة ، لان معنى اللاحق بعيد كل البعد عن معناها .

١) Calvez «Dictionnaire diplomatique» ص ٢٥٩

٢) Académie Diplomatique Internationale «Dictionnaire» ص ٧٠

٣) راجع الى وجه الخلاف في حق خبرين ، «شاهدة» ١٩٣٥ ص ٣٧١ و ٣٧٥

«Dictionnaire» ص ١١١ - ١١٢

١٩٣٥ و ١٩٣٦ ص ١١٦ (وهذا الكتاب يصدر من مؤرخ لصح ١٩١٩)

Collective note

يتوهم البعض هذا الاصطلاح بـ «تعميم» (١)، وهذه الترجمة خاطئة، لأن التعميم هو Cremona، ونحن نرى ترجمة ذلك الاصطلاح في «الكتاب الاحمدي» او «كتاب المشهور»

Confidential note

يتوهم مدير ادارة الشؤون السياسية في وزارة الخارجية المصرية كلمة Confidential بـ «سري» (٢)، ولكننا نرى عدم صلاح هذه الترجمة، لأن «سري» بمعنى «مستتر» هو أشد حصرًا من «سري» ومع Confidential، وهذا يعمل الحكومات الأوروبية كلمة Secret للدلالة على «سري» كما تستعمل كلمة Confidential للتدبير الخاص حصرًا، ويورد الدكتور بولس، الأستاذ في جامعة لندن، ترجمة كلمة Confidential بـ «شخصي» (٣) أيضًا، وهذه الترجمة غير صالحة، لأن كلمة «شخصي» هي ترجمة لـ Person، ونحن نرى «أخلاق» و«كتاب مكنون» او «مؤثر» على هذا النوع من التلميحات

وساتر رئيس دولة

Lettres de Chancellerie

هذا الاصطلاح هو نفسه بالفرنسية والاسكندنافية (١)، ويتوهم بعض اساتذة الحقوق الدولية في الرسالة الرسمية (٢)، ويتوهم آخرون في «الرسالة العامة» (٣)، ولكننا نرى ان الترجمة الدقيقة لهذا الاصطلاح هي «رسالة الديوان».

رسالة الديوان تستعمل في امم «مباشرة»، ويكتب كثير من رؤساء الدول كتب الاعياد والاستدعاء واعادة الاعياد على شكل رسالة الديوان، ويكتب في اعلاها نقب المرسل والمرسل اليه ثم يأتي بعد ذلك نصه عبارة المختصة ونحوه بحسب الدولة المكنون.

(١) «مؤرخ الدبلوماسية» ر. Gane (الترجمة العربية) ، ص ١٩٥٧ ، ص ٢٤٩ و ٢٤٠

(٢) محمد وحيد بك في ترجمته مؤلف سريسي «بحث عملي في دبلوماسية حديثه» ، القاهرة ١٩٣٠

(٣) B. Lewis «A Handbook of Diplomatic and Protocol Arabic» London 1947 ، ص ٨

(٤) يذكر الدكتور ج. ساتو في كتابه «لا يوجد في مصطلحات مائة لاجل ذلك في اللغة الاسكندنافية» There are no corresponding terms for these in the Scandinavian languages

Satow «A Guide to Diplomatic Practice» London 1907 ، ص ٩٤ - ٩٨

(٥) فوري الغزي، «الحقوق الدولية العامة» ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٧

(٦) «مؤرخ الدبلوماسية» ل. Gane ، للترجمة العربية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٣٥

Lettres de Cabinet

هذا الاصطلاح هو نفسه للأفراسه والاسكندرزة (١)، ويترجمه بعض اساتذه الحقوق الدولية ، «رسالة لديوان» (٢) ويترجمه آخرون ، «الرسالة العادية» (٣) ولكننا نرى ان الترجمة الصحيحة لهذا الاصطلاح هو «رسالة المعرفة الخاصة».

رسالة المعرفة الخاصة هي رسالة ابعده عن الكلفة والشكليات ، من رساله اديوان ، ويستعمل عندما سلع رئيس الدولة صعوده على العرش ، او لدى استعبد رئيس الجمهورية ، وفي مناسبات السهبي والعماري ، وقد يستعمل أيضاً في كتب الاعتماد والامسدة واعدة الاعتماد ، ولا يوضع القرب امر من في مفتح هذه الرسائل بل يكتب رأساً عبارة النداء ، وهي تختتم بخاتم الدولة المتوسط او الصغير.

Letters Patent الرسالة المفتوحة

الرسالة المفتوحة . تكون مفتوحة الى الملاء سطحه بها عباءً ، وهي وان كانت تستعمل في قضايا الدولة الادارة الداخلية ، ولكنها تستعمل أيضاً في امور السياسة الخارجية ، فتكتب بها على الاحص وثائق التفاوض ، كما هو الحال في الولايات المتحدة وبريطانيا ، وتكتب بها في مصر وثيقة الاعيان الى المعاهدة ، وتيزها عبارة تقليدية :

« نحن ، السلام الى كل من يمنع عن هذا » To all to whom these presents shall come

الكتب الابيض	<u>White Paper</u>
--------------	--------------------

الكتب الازرق	<u>Blue Book</u>
--------------	------------------

الكتب الملونة . هي الكتب التي يحسري على مجموعة من الوثائق والتقارير والمراسلات تعرضها الحكومة على المجالس الدسه او على اراي العام لاطلاعه على سياسة الحكومة ومسلكتها بحج القضايا الخارجية ، وحججه بحج بحري المفارسات المهمة مع الدول الاجبية ، ولهذا فهي تتضمن مجموعة من الوثائق الدبلوماسية المتعلقة بشؤون السياسة الخارجية والدولة

(١) يذكر الدبلوماسي برنارد سايو في كتابه « لا يوجد اي مصطلح ملائم لاجل ذلك في اللغة الانكليزية » « There are no corresponding terms for these in the English language »

(٢) See : « A Guide to Diplomatic Practice » London 1917 الجزء الاول من ٩١ الى ٩٨

(٣) يرى القري « الحقوق الدولية العامة » ، جزء كتاب ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٧

(٤) « مؤخر الدبلوماسية » [Donet] ، يترجم الفرنسية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٣٦

INTERNATIONAL COMPACTS

العقود الدولية

Treaty
Convention
Agreement
Arrangement
Pact Covenant
Charter
Act Instrument
Protocol
Manules *Proches vobor*
Declaration
Exchange of notes
Modus vivendi
Compromise

Treaty

يورد الدكتور لوس ، الأستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح ، « اتفاقية » و « ميثاق » (١) ، وهذه الترجمة حديثة من الناحية الفنية ، كما يجب في بعد ، إذ ان الترجمة السابقة الوحيدة هذا الاصطلاح هي « معاهدة »
« معاهدة » : المعاهدة « المعنى العام » هي كل عقد يربط دولي فأكبر بالتزامات متبادلة ، بما له من مصالح المتعاقدين السياسية والاقتصادية وغيرها . والمعاهدة « المعنى الخاص » هي عقد مقصور على المسائل العامة الكبرى ، والمعاهدة هي أهم شكل للتعاقد الدولي .

Convention

ترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب « بمقالة » (٢) ، وترجم في المعاهدة السوديّة - الأوربية الموقعة عام ١٩٣٦ ، « اتفاق » ، وترجم في المعاهدة الانكليزية - الأوربية المعقودة عام ١٩٤٦ ، « عهد » و « ميثاق » (٣) ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، لأن العهد هو Compact = pledge ، والميثاق هو Pact ، وهذا وإن الترجمة الفنية لكلمة Convention هي « اتفاقية » .

(١) B. Lewis : A Handbook of Diplomatic and Political Analysis London 1947 ص ١٤ و ٦٢

(٢) سامي الميمني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في « مجلة معهد حقوق مولد » ١٩٤٥ ، ص ٢٣٤

(٣) « United Nations Treaty Series » 9 November 1948 ، « مجلد سانس » ص ١٤١ - ١٤٦

الاتفاقية يمكن القول بصورة عامة ، ان المعاهدة تنطبق على الاتفاقات السياسية التي يتطلب عقدها تدخل السلطات العليا في البلاد ، بينما تنطبق الاتفاقية ، في أكثر الأحيان ، على بعد اقل أهمية من المعاهدة ، وتقدر الاتفاقية عالياً على الشؤون غير السياسية .

Agreement

ترجم هذا الاصطلاح في المعاهدة الاسكيزية - الاردنية المعقودة عام ١٩٤٦ (اتفاقية) (١) ، وتوحي في بعض نصوص الاتفاق الاسكيزي الاردني المعقود في ١٩ تموز ١٩٤١ ، ومعاهدة (١٢) ، وهذه الترجمة حديثة ، لان المعاهدة هي ترجمة لكلمة Treaty ، والترجمة الفنية لكلمة Agreement هي « اتفاق » .

الاتفاق : يطلق بصورة عامة ، على كل نوع من انواع التعهد الدولي ، ولكن يستعمل في معناه الخاص بمعاهد حول التفصيلات او الشؤون ذات الاهمية الثانوية ، فهو يأتي في الدرجة الثالثة من حيث اهمية المعاهد ، والموضوعات التي لا تستحق ان تعقد من اجلها معاهدة Treaty او اتفاقية Convention ، وبما وضع في امدق Agreement ، كالتشاورات المتعلقة بحقوق البشر والصحة .

Arrangement

هذه الكلمة تراجم مختلفة ، وذلك حسب سياق البحث وصروق الاستعمال ، فمن معانيها : ترتيب ، وقد ترجمت الحكومة المصرية في ميثاق لام المتحدة كلمة Arrangement's « ترتيبات » و « تدابير » (١٣) ، اما من الناحية الفنية فان كلمة « تدبيرة » هي امدق ترجمة لها .
التسوية : ارتبط دولي من نوع قليل الاهمية ، وتعقد لتنظيم العلاقات الثانوية بين الدول . ومعقد عالياً لتحديد بعض القضايا المستتقة عن معاهدة او اتفاقية سابقة ، ولكن قد يحدث ان تعقد تدبيرة مستقلة عن اي عقد سابق ، ويكون العرض منها محدد نقاط تفصيلية ، كحد اسلاك بوقه ، وفي هذه الحالات لا يختلف « التدبيرة » عن « الاتفاقية » الا في رغبة موقعيها ، في ألا تتحد اهمية عظمى لا تناسب مع محتواها .

١ Union Nations Treaty Series 3 November 1944 احمد الناصر ، ص ١٢٧ و ١٥٥

٢ Union Nations Treaty Series 24 December 1949 احمد الناصر ، ص ٣٨٣ أو ٣٩٣

(٣) راجع الفصل الثامن والفصل السابع عشر من الميثاق المذكور

Pact-Covenant

يورد الدكتور لونس، الأستاذ في جامعة لندن، ترجمة هذا الاصطلاح «اتفاقية» (١) وهذه بترجمة خاطئة، لأن الاتفاقية هي «Covenant» وترجم بعض أساتذة الحقوق الدولية ذلك الاصطلاح «صك» و «عقد» (٢)، وهذه الترجمة غير دقيقة، لأن الصك هو Charter والعقد هو Contract، أما بترجمة التسمية هذا الاصطلاح فهي «ميثاق» ويقال مثلاً: ميثاق عصبة الأمم (Covenant of the League of Nations) (Partie de S.D.N.) وميثاق عدم الاعتداء (Pact of non aggression).

الميثاق يصق على نوع خاص من المعاهدات اسم الميثاق، وهو الذي يشترك به عدة دول لوضع قاعدة عامة ومطابقة تعهد كل منها بتراعتها. والفرق بين المعاهدة والميثاق هو أن المعاهدة تنص على حق له فدي، أما الميثاق ينص على حق ضروري ويتضمن مبادئ عامة.

Charter

ترجم الحكومات العربية هذا الاصطلاح «ميثاق»، وذلك حينما سمي Charter of the United Nations «ميثاق الأمم المتحدة»، غير أن هذه الترجمة غير دقيقة، إذ أن الميثاق هو Pact كما ذكرنا، والترجمة الصحيحة للكلمة «ميثاق» هي «صك» أو «شرعة»، وهذا فقد سمي (Charter de mandate) (Charter de mandat) «صك الأمانات»، لذلك يجب ترجمة Charter of the United Nations «صك الأمم المتحدة» أو «شرعة الأمم المتحدة» (٣) الصك أو الشرعة Charter تعني هذا الاصطلاح في الأصل للدلالة على الأوراق و الوثائق والمستندات لمخصصة لتسجيل حق من الحقوق، أو للدلالة على أمراهم التي تضمن منح الامتيازات أو امتيازات التي أميت أو الأفراد. ولكن كلمة الصك أصبحت تعني على الامتياز التي منحها الملوك إلى رعاياهم، فصار هذا الاصطلاح كمرادف للقوانين الدستورية والقواعد الأساسية، والصك الكبير The Great Charter magna carta كان أول قانون للدسور لانكليزي ضمن صك الحريات في اسكتلندا. وهذا ما أدى إلى إرساء كلمة صك أو شرعة مع فكرة الحرية، وأدى كذلك إلى استعمال الجودي بهذا المعنى أيضاً.

(١) A Handbook of Diplomatic and Political Arabic, London 1947 ص ٦٥
 (٢) سامي المدني في ترجمته مؤلف دكتور «مؤرخ في حقوق الدولة» دس ١٩٤٥ ص ١٢٥ و ٢٢٦
 (٣) ومع هذا فقد صيغرت في الموضع الأخرى من هذا الكتاب (المسجل) «ميثاق الأمم المتحدة»
 دس للإنسان

المستند اسما في *Final Act or Final Instrument* ان المستند اسم في هو من تعاقدية تخص
 حدودا على امتداد نبي توصل اليها المؤثر ، وقد يتضمن التوقيع اي لم سجد دعة التعهد
 من توصيات وتقييدات ودون التوقيع التي حرم الامتداد في الاعمال على حسب المستند اسم في هو
 محصر عام لتوقيع مؤثر دولي وسجل تعداد الخيرة التي بحقة - ان - بقية
 المستند العام *General Act* قد يسمى قرارات مؤثر دولي - مستند عام - اجبا ،
 ان وصف المستند «عام» يأتي عن كونه متوجها الى دول عدة الاشتراك فيه ، فكلمة
 «عام» تعني ان وضعه يرمعون في ان يكون فيود عاما على جميع الدول

Protocol

ترجم على ما هو ثابت في كونه التدوين هذا الاختلاف - واضع لف السمة
 وترجم آخرون من اسادة الحقوق الدولية «محقق معاهدة» ولكن هذه ترجمه لا
 تطابق المعنى قانما ، لانه ليس من الضروري ان يكون البروتوكول «محقق معاهدة» من
 قد يشهد غالباً شكل معاهدة قائمة بنفسها. وتخرج بعض دوائر الترجمة المتدربة هذه
 الكلمة بـ «عهد» وبـ «محضر» وهذا لا يطابق المعنى قانما ، لانه ليس من الضروري ان
 يكون البروتوكول «محصر» اي ان - ، ان العهد ، هو ترجمة لكلمة
 . *Compact* او *Pledge*

والبروتوكول كلمة ثنائية معناه «المحقق في الاعنى» ، وكما هي في الاصل الوردية
 الملتصقة في اعلى سجلات الوثائق الرسمية وتضمن خلاصة عن محتوياتها ثم تطور معها
 وصيغت تدل على الشكل المتبعين في وضع مثل هذه الوثائق وكلمة البروتوكول لا
 ثلاثة معان :

- ١ - الشريكات والبراسم التي تصود العلاقات الدبلوماسية ، كنية وغير
 كنيهة ، من حيث التقاليد المتبعة وأدب البديهة والمجمل
- ٢ - ضبط او محضر جلسات المندوحة الذي يحوي جميع ما جرى وما قيل فيها ،
 منذ مؤتمر فيينا عام ١٨١٤ - ١٨١٥ بدأت بحضر المؤتمرات الدولية يسمى «بروتوكول»
- ٣ - ام المعلوم الحديث لكلمة «بروتوكول» فيحق للعقد الذي يحوي على قرار المتحد
 دبلوماسيون محتجون في مؤتمر حول قضية دولية ، فهو وثيقة دبلوماسية يسجل فيها نتيجة
 المفاوضات بما اتفق عليه من نقاط ومواد ويرى ان يطلق على هذا المعنى الاحيد كلمة «معاهدة»

Montes P. de verbo

الوسط أو المحصر . يقصر المحصر على نحل مساوات الجوهرية ، فيجعل مجرى
المساومات ، ويذكر نقاط الرئيسة التي اعق عليها ، وهي م يم عنها الانفاق . وكثيراً
ما يستعمل أيضاً لتسجّل ذلك وتوثيق الالتزام (المصدق) أو الإبداع .

Declarations

التصريح : للتصريح عدة اواع ، فبش التصريح اذني يصدر عن طرف واحد unilateral حيث يوضع فيه الحكومة مستأجرة ، الخرجه ، وهذا عند سابقاً (مجم من ٢٦) وهاء التصريح الذي يكون بمثابة عقد بين دولتين او اكثر ، يتجده سريان اتفاقاً مشترك حول بعض الامور ، والشؤون ، وله بمحدد الخطة الي صمم كل منها على مزاكم واسعاً ، ويجمع هذا النوع من تصريح للارام ، وقد يكون التصريح عقدٌ تشرح مادة او عدة مواد من معاهدة سابقة ، او قد يكون ملحقاً بمعاهدة.

Exchange of notes

تناول الكتب . يذكر عادة في كتاب الله التي يؤمن بها هؤلاء هذه الكتب
بحسب اعتبارها بمدة اصدق هذا ويجب ان تضمن الرد على الكذب الاول الحص الذي
جاء في هذا الكتاب حتى يصح ان تكون الكتب اعداء .

Modus Vivendi

اصطلاح لاري دخل حديثاً لامه الدبلوماسية ومعناه العربي «طريقة الحياة» ، وترجمه
عبي ماهر باشا في كتيبه المرسوم لودي «مواضع الضرورة» ، وترجمه الحكومة العراقية
«اتفاق مستعمل وفي» . اما نحن فنرى ان يطلق عليه كلمة «النسوية الوضعية» .
النسوية الوضعية هو مدق موقف يرغب في استبداله «بما بعد» مدق اكثر دقة
ورصوحاً ، ويعقد النسوية الوضعية عدم لزوم دولتان الاوتباط حالياً بالتزامات دائمة
ومطلبة ، والعرض منها معالجة صعوبات لوفية الي لا نستعمل «تأجيل

Comprehensive

هو اتفاق من دول على احالة خلافاتهم على التحكيم ، وهذا يمكن توحفه في الكلمة « اتفاق على التحكيم » او « عقد التقاضي » او « الاحتكام » ، اما المعنى السياسي له فهو « التراضي » « عقد الاحتكام » ضمن الشروط التي نضعها دولنا عليه عند احالة قضية الى التحكيم

- حالات المعاهدة التي تمر بها المعاهدة -

Conclusion of treaty	عقد المعاهدة
Signature of treaty	توقيع المعاهدة
Ratification of treaty	إبرام أو تصديق المعاهدة
Exchange of instruments of ratification	تبادل مستندات الإبرام
Deposit of instruments of ratification	إيداع مستندات الإبرام
Publication	إشهر - لإعلان
Promulgation	الإصدار
Execution	التطبيق
Application	التطبيق
Interpretation	التفسير
Construction	الدوين
Prorogation	التأجيل
Prolongation <i>Extension</i>	التمديد
Renewal + <i>Renovation</i>	التجديد
Reestablishment	الاعادة
Confirmation	التثبيت
Registration	التسجيل
Approval	الموافقة
Adhesion + <i>Adherence</i>	الالتحاق
Accession	الانضمام
Amendment	الإصلاح - التعديل
Modification	التعديل
Revision <i>Reviewing</i>	إعادة النظر
Annulment	الالغاء
Abrogation <i>Abolition</i>	الانقضاء
Denunciation	النقص
Cancellation	التمسح
Renunciation, Relinquishment	التنازل
Expiration-Termination	انتهاء المدة

Abrogation انقضاء

- بعض مواضع المعاهدات والاتفاقيات الدولية -

Treaties of peace	معاهدات الصلح
Treaties of alliance and mutual assistance	معاهدات التحالف والمساعدة المتبادلة
Treaties of mutual guarantee	معاهدات الضمان المتبادل
Treaties of friendship and consular protection	معاهدات الصداقة والتشاور
Treaties of non-aggression and neutrality	معاهدات عدم الاعتداء والحياد
Treaties of collective security	معاهدات السجل عن الأراضي

...

Boundary convention	اتفاقية الحدود
Military convention	اتفاقية عسكرية
Monetary convention	اتفاقية النقد
Consular convention	اتفاقية قنصلية
Aerial navigation (aviation)	الملاحة الجوية
Customs union	اتحاد جمركي
Arbitration and conciliation	التحكيم والتوفيق
Establishments (1)	الاعمال
Commerce and navigation	التجارة والملاحة
Extradition and judicial assistance	تسليم المجرمين والمساعدة القضائية
Execution of judgments	تنفيذ الاحكام القضائية

Instrument of ratification

يورد الدكتور لوس ، ذات ذي - معه لهذا ، ترجمة هذا الاصطلاح «قرار بالانضمام»
 من الحكومات بمرحلة مبرمجة ، وثائق التصديق ، او الانضمام ، ولكن ، كان معنى
 وثيقة ، هو Document ، فلذلك رأينا تسميته بـ «مستندات الانضمام».

Preamble : مقدمة - منحل (الاصطلاح العربي: دياجة)

Article مادة Paragraph فقرة Clause بند

High Contracting Parties الأطراف المتعاقدة

١ - ترجم في هذه الاسكايبره لاردن (١٩٤٦) ب (مؤلفات تجارية) ولكن هذه الترجمة خاطئة

INTERNATIONAL CONFERENCES

المؤتمرات الدولية

Congress Conference

تترجم بعض المصطلحات الحقوق الدولية كلمة Congress «مؤتمر» وكلمة Conference «الاجتماع» وتترجم أحياناً كلمة «مؤتمر عام» وكلمة Conference «مؤتمر».
ولم يصرح بالتفريق بين هاتين الكلمتين، ولا يوجد فرق منق عليه للتمييز بينهما (١).

Deliberation

تترجم بعض المصطلحات الحقوق الدولية في مشروعها المقدم مؤتمر المحامان العرب هذا الاصطلاح «مناقشة» و«المقصود» و«المقصد» (٢)، وهذه التروجه حديثة، لأن معنى الكلمة لدى
المؤتمر «مناقشة» و«المقصد» و«المقصد» (٢)، وهذه التروجه حديثة، لأن معنى الكلمة لدى

Programme de Conférence

The Agenda (3)

Programme de travail (4)

Programme of work (4)

L'Ordre du jour

Orders of the day

هذه هي المصطلحات التي تستخدم في جدول الأعمال أي مجموع القضايا التي تعالج
خلال دورة واحدة، وهذا هو اصطلاح برلين في جدول الأعمال
جلسة مجلس العموم، وفي اللغة العسكرية فهي «الامر اليومي».

Règlement d'ordre

Rules of procedure

المقصود من «قواعد العمل» أو «قواعد الاصول المنع» هذا وان
الحكومة المصرية تترجم في شرعها الامر «الاجلة»
و«قواعد الاحكام» و«اللائحة الداخلية» غير ان الاصطلاح السوري يصدق عليه اسم
«النظام الداخلي».

(١) راجع كتاب «المؤتمرات الدولية» ص ١٥٢٧ من ٢٣٧.

(٢) صافي صدي عولة مؤلف «مؤتمرات حقوقية في مصر» ص ١٩٢٥ من ٢٣٥.

(٣) The American Conference on International Law.

(٤) Conference of the States of the American Republics, 1945.

Revised Statutes, Title 28, Sec. 992.

المجلد الرابع من ٢١٨ مادة عامة، فقره ٥٥٥.

Treaty معاهدة

U

Ultimatum بند

Understanding تفاهم ، موافق

Unfriendly act العمل غير الودي

Union اتحاد

Unitary state دولة موحدة

United Kingdom المملكة المتحدة

United Nations Organisations منظمة الأمم المتحدة

United state دولة موحدة

Unofficial غير رسمي

Ul-possidetis الحالة التي ترس عن لائحة من الاراضي

V

Vassal state دولة مسودة - دولة تابعة

Vassalage الصيغة - الخضوع

Vice-consul نائب قنصل

W

Warning تحذير - انذار

White Paper كتابه ابيض

Withdrawal of diplomatic relations قطع العلاقات الدبلوماسية

* * *

لا بد من الاشارة الى ان بعض المبادئ حقوق الدولة ، لايزال شرعا الجدي في بحثه ،
كما ان بعض المبادئ هذه ، لم تصحح بالعلم الاخرى

Sovereign state	دولة ذات سيادة
Sovereignty	السيادة
State Power	دولة
State-Department	s. Department of State
Statelessness	اللاجئية (حالة عدم وجود الجنسية)
Statement	بيان
Statesman	رجل دولة
Status quo	الحالة الراهنة - الوضع الراهن
Status quo ante bellum	حالة و وضع ما قبل الحرب
Step	خطوة
Subcommittee	لجنة فرعية
Sub specie	شروط تصديق
Suggestions	تقديم او اراء رأي - احواء فكرة
Suzerain state	دولة مسوعة - دولة سيادة
Suzerainty	اقتسوة

T

Tension	توتر
Termination	انتهاء المدة
Termination of the treaty	انتهاء المعاهدة
Threat	تهديد
Titular charge d'affaires	مقدم باسم امانة
Treatment	معاملة
Treatment of Aliens	معاملة الاجانب

Representation	الممثل
Representations	التبعية - الفات النظر
Representative	ممثل
Reprisal	الاقصاص
Request	رجاء - طلب
Resident	مقيم
Retaliation, Retortion	إرد مثل
Revision	إعادة النظر - مراجعة
Royal Honours	الشرف الملكي
Rules of procedure	النظام الداخلي
Rupture of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية

S

Safe-conduct	حرارة امن المرور
Secret	سري
Secretary of state	سكرتير الدولة - وزير
Semi-independent state	دولة شبه مستقلة (صنف منفرد)
Semi-official	شبه رسمي (صنف رسمي)
Session	دورة الاعتقاد - دورة
Settlement of disputes	تسوية المنازعات (الحلقات)
Severance of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية
Signature	توقيع
Signature of the treaty	توقيع المعاهدة
Sitting	جلسة
Solidarity	تضامن

Prorogation	تجديد
Prorogation of the treaty	تجديد المعاهدة
Protected state	دولة محمية
Protectorate	الحماية
Protectorates	المحميات
Protest	احتجاج
Protocol	١ المراسم والشريفات ٢ صطاو محصر ٣ عهدة
Public welfare	الرفاه العام
Publication	النشر - الاعلان

R

Ratification	الابرار - التصديق
Rebus sic stantibus	تغير الظروف: تدل الاحكام بتدل الازمان
Reciprocity	المعاملة بمثل
Recredential letters	كتاب اعادة الاعطاء
Reestablisment	اعادة
Reestablishment of diplomatic relations	اعادة العلاقات الدبلوماسية
Registration	التسجيل
Relinquishment	التنازل
Remonstrance	تأييب - اعتراض
Renewal	التجديد
Renewal of the convention	تجديد الاتفاقية
Renunciation	التنازل
Report	تقرير

Point of view	وجهه النظر
Politician	سياسي
Pourparlers <i>Conversations</i>	مفاوضات
Power	دولة
Preamble	مقدمة - مدخل
Preamble of treaty	مدخل المعاهدة
Precedence	لتقدم والاسبقية
Prerogative	ميزة
Presentation of credentials	تقديم كتب الاعتماد
President of the Council <i>Prime minister</i>	رئيس مجلس الوزراء
President of the republic	رئيس الجمهورية
Press attaché	ملحق صحافي
Prime-minister	الوزير الاول - رئيس الوزراء
Principal Secretary of State for Foreign Affairs	سكرير الدولة الاول للشؤون الخارجية (لقب وزير خارجة السكرتير)
Priority	حق الاولوية - حق الامتياز
Privileges	الامتيازات
Procès-verbal <i>minutes</i>	محضر - ضبط
Proconsul	قائم بعمال القنصل
Programme of work	جدول الاعمال
Prolongation of treaty	تديد المعاهدة
Promulgation	الاصدار
Promulgation of treaty	امداد المعاهدة
Proposal	اقتراح - مقترح

Overture معاهدة

- P -

Pacific سلمي

Pacific settlement تسوية سلمية

Pact Covenant ميثاق

Pact of non-agression ميثاق عدم الاعتداء

Paragraph فقرة

Passport جواز سفر

Diplomatic passport جواز سفر دبلوماسي

Special passport جواز سفر خاص

Service passport جواز سفر خدمة

Ordinary passport جواز سفر عادي

Peace السلم

Peace conference مؤتمر الصلح

Peace negotiations مفاوضات الصلح

Periodic دوري

Permanent دائم

Permanent Under Secretary of state الوكيل الدائم لسكرتير الدولة

Persona grata شخص مقبول

Persona non grata شخص غير مرغوب فيه

Place of honour مكان الشرف

Pledge عهد

Plenipotentiary المفوض - المطلق الصلاحية

Plenum الهيئة العامة

Monetary convention	اتفاقية النقد
Mutual assistance	امساعدته المتبادله
Mutual guarantee	الضمان المتبادله

- N -

Naval attaché	ملاحق بحري
Navigation	املاحة
Negotiation	امدوجه
Neutral state	دوره حياده
Neutrality	احياد
Neutralization	لتحييد (حق على اتحاد)
Neutralized state	دولة 'محيطة' (موسومة على اتحاد)
Ne varietur	غير قابل للتبدل او تغيير
Non-aggression	عدم الاعتداء
Note	كتاب رسمي
Note verbale	كتاب شعوي
Notification	املاع
Numero	سفير دائري

- O -

Observer	المراقب وفي التفرعات الدولية
Offer	عرض
Official	رسمي
Officious Semi-official	شه رسمي
Order of the day	١ جدول الاعمال ٢ - الامر اليومي

M

Majesty	جلالة
Master of the Ceremonies	رئيس لتشريفات
Measure	اجراء - تدبير
Mediation	الوساطة - التوسط
Meeting	اجتماع
Memorandum	مذكرة
Mémoire, Memorial	مذكرة
Message	رسالة
Military attaché	ملاحق عسكري
Military convention	اتفاقية عسكرية
Minister	وزير
Minister-president & Prime-minister	رئيس الوزراء
Minister for Foreign Affairs	وزير الشؤون الخارجية
Minister plenipotentiary	الوزير المفوض
Minister resident	الوزير المقيم
Ministry of (for) Foreign Affairs	وزارة الشؤون الخارجية
Minutes & procès-verbal	صبط - محضر
Mission	مهمة - بعثة
Misunderstanding	سوء التفاهم
Modification	التعديل
Modus vivendi & Way of living	نسوبة وافية
Monarchical state	دولة ملكية

Interstate (Fr. : Inter-étatique)	بين الدول - دولي
Interstate treaties	المعاهدات الدولية
Inviolability	الحرمة - الصيانة
Inviolability of treaties	حرمة المعاهدات
Inviolable	مصوصن لا يمس - ذو حرمة

- J -

Judicial assistance	المساعدة القضائية
Judicial settlement	النسرة القضائية
Judgments	الاحكام القضائية

- L -

Laisser-passer <i>laissez-passer</i>	جواز مرور
League	عصبة
League of Nations	عصبة الامم
Legal Adviser	مشاور حقوقي
Legate	سفير بابوي خاص ، الوكيل البابوي (صاحب الولاية)
Legation	المفوضية
Letter	الكتاب
Letters of credence <i>Credentia</i>	كتب الاعتماد
Letters of recall	كتاب الاستدعاء
Letters patent	الرسالة ، المفتوحة
Lettre de cabinet	رسالة الغرفة الخاصة
Lettre de chancellerie	رسالة الديوان
Lettre de récréance <i>recréantia letters</i>	كتاب اعادة الاعتماد

Government	حكومة
Great Chamberlain	كبير الامراء
Guarantee	الصيانة

H -

Habit	العادة
Head of the mission	رئيس البعثة
Head of the state	رئيس الدولة
High Contracting parties	الاصراف الامة المتعاهدة - الفرقاء ببيان المتعاهدين
Honorary consul	قنصل فخري - قنصل شرف
Hostile act	عمل عدائي

I -

Identic notes	كتب متماثلة
Immunity	الحصانة
Independent state	دولة مستقلة
Inquiry Enquiry	التحقيق
Instructions	التعليمات
Instrument	مستند
Instruments of ratification	مستندات الابرار (التصديق)
International meeting	اجتماع دولي
Inter-nuncio s. nuncio	مندوب بابوي - سفير بابوي - سلبية
Interpretation	تفسير
Interpretation of treaty	تفسير المعاهدة
Interruption	وقف - وقف
Interruption of diplomatic relations	انقطاع العلاقات الدبلوماسية

Exchange of notes	تبادل الكتب
Exchange of views	تبادل الآراء
Execution	التعبد
Execution of judgments	Enforcement of judgments تعميد الأحكام القضائية
Exemptions	اعفاءات
Exequatur	براءة التنفيذ - الإجازة القنصلية
Expiration	انتهاء المدة
Extension	تديد - تطويل
Extension of the Agreement	تديد الاتفاق
Exterritoriality	خارج أراضي الدولة
Extradition of criminals	تسليم المجرمين - استرداد المرمين
Extraordinary	هوق العامة

F

Federation: Federal state	دولة اتحادية
Final act <i>Final Instrument</i>	مسند نهائي
Foreign minister	وزير الخارجية
Foreign Office	المكتب الخارجي: اسم وزارة الخارجية لبرطانية
Foreign Secretary	وزير الخارجية: في الولايات المتحدة وبرطانيا
Friendship <i>Amity</i>	الصداقة
Full-powers	التفويض التام - وثيقة التفويض التام

G

General act	مسند عام
Good offices	مساعي ودية - خدمات ودية
Good relations	حسب العلاقات

Diplomatic relations	العلاقات الدبلوماسية
Diplomatic representation	الممثل الدبلوماسي
Diplomatic representatives	المثوب الدبلوماسون
Diplomatist	الدبلوماسي
Discussion	النباث - مباحة
Dispute	نزاع - خلاف
Disputation	مجادلة
Document	وثيقة
Dominions	المسكات المسقلة
Doven	عميد
Draft of treaty	مشروع معاهدة

E

Embassy	السفارة
Emissary	الرائد السري
Enquiry Inquiry	التعقيق
Entente Understanding	اتفهم - الائتلاف
Entente cordiale	الائتلاف الودي
Envoy	الرسول - المندوب
Establishment	الاقامة
Etiquette	المرام
Excellency	سعادة - معالي - دولة - فحامة
Exceptions	امتناءات
Exchange of full powers	بدل وثائق تفويض
Exchange of instruments of ratification	بدل مسندات الابرام

D

Denn Doyen	عميد
Debate	مناقش - مناقشة
Decision	قرار
Declaration	تصريح
Declaration of war	إعلان الحرب
De facto	عملي - واقعي
De jure	شرعي - حقوقي
Delegate	عضو الوفد - موفد
Delegation	وفد
Deliberation	تداول مداولة
Demand	طلب
Demarche	مسمى مراوحة (حملة)
Denunciation	النقص
Denunciation of treaty	نقص المعاهدة
Department of External Affairs	دائرة الشؤون الخارجية
Department of State	دائرة الدولة اسم وزارة الخارجية (أمريكا)
Dependent state	دولة غير مستقلة
Deposit of the instruments of ratification	إيداع مستندات الإبرام
Deputy	نائب
Despatch, dispatch	مبعالة
Diplomacy	تطبيق وتنفيذ السياسة الخارجية
Diplomatic channels	الطرق الدبلوماسية
Diplomatic corps	السلك الدبلوماسي

Consular Convention	اتفاقية قنصلية
Consular Officer	موظف قنصلي
Consular Representation	التشثيل القنصلي
Consulate	القنصلية
Consultation	التشاور
Contract	مقاولة — عقد
Contracting Parties	الاطراف المتعاقدة — الفريقان المتعاقدان
Convention	اتفاقية
Compact	عهد
Covenant	ميثاق
Conversation	محادثة
Conversations pourporters	محادثات
Corps s. Diplomatic corps	ملك
Councillor	عضو المجلس
Councillor of Embassy	ممثل السفارة
Counsellor	مستشار
Courier King's Messenger	حامل البريد — الساعي
Covenant Pact	ميثاق
Covenant of the League of Nations	ميثاق عصبة الأمم
Credentials letter of credence	كتاب الاعتماد
Custom	العرف
Customs duties	رسوم جمركية
Customs union	اتحاد جمركي

Commonwealth	دولة جمهورية - جماعة
	(شكر حكومة كيو - من جميع صوب مباشر)
The Republic of ...	جمهورية (م) ...
	الجماعات ان ... في (المصنوعة ... و ... حكم نفسها بنفسها)
Communication	تبايع
Communique	بلاغ
Communities	الجماعات
Contract	عقد
Contract ...	عقد ...
Contract ...	عقد ...
Contract ...	عقد ...
Contract ...	وعقد
Compromise	التواصي عقد الاحكام
Conciliation	الوسيط
Conclusion	عقد
Conclusion of a treaty	عقد معاهدة
Confederation of states	اتحاد دول - اتحاد دول
Conference	مؤتمر - اجتماع
Confidential	مؤتمن مكنوم
Confirmation	تنسب
Congress	مؤتمر
Construction	تأويل - تفسير
Construction of a convention	تأويل اتفاقية
Consul	قنصل
Consul-General	قنصل عام
Consular Agent	وكيل قنصلي

Chargé d'Affaires	القائم بأعمال
Titular Chargé d'Affaires	القائم بأعمال امارة
Chargé d'Affaires ad interim	القائم بأعمال دلوكانه
Chargé des Affaires of the legation	المكلف بشغل المفوضه
Charter	صت
Charter of the United Nations	شرعة الامم المتحدة
Chief of protocol	رئيس المراسم
Cipher, Cypher	الاروم - الرموز
Cipher-code, Cipher-key	مفتاح الرمز
Circular	تعميم
Clause	بند
Coalition	نصار - تكتل
Codification	تقنين
Collective	اخرعي
Colonies	استعمرات
Commission	١- لجنة ٢- براءة العيبين
Commission of Conciliation	لجنة التوفيق
Commission of Inquiry	لجنة التحقيق
Commissioner	المكلف - عضو اللجان
High Commission	الندوب السامي في مصر وعضوين سائدين الامم المتحدة السامي في العراق سائدين المفوض السامي في سوريا سائدين
Committee (Commission)	لجنة (والاخرى)
Committee of the whole	الهيئة العامة Commission d'ensemble Commission generale

Audience	المثول
Axis	المحور

B

Belligerent State	دولة محاربة
Blue Book	كتاب أزرق
Body	هيئة
Body Politic	دولة
Boundaries	الحدود
Breach of diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية
Buffer state	دولة حائل - دولة فاصلة

- C -

Cancellation	المنح
Capitulation	التسليم - الاستسلام
Casus Belli	سبب الحرب
Casus Federis (1)	سبب التحالف
Ceremonies	التشريفات
Master of the Ceremonies	رئيس التشريفات
Cession of territory	التخلي عن الاراضي
Chamberlain	امير
Chancellor	رئيس الديوان
Chancellery	وزارة الخارجية
Chancery	الديوان

(١) نس فاموس للدبلوماسية على ما يلي: casus de „s. j. ab eo“

Alphabetical order	الترتيب الأبجدي
Alteration	تعديل
Alternate	التناوب
Ambassador	سفير
Amendment	تقيح - تعديل
Amendment of the constitution	تعديل الدستور
Annulment	الالغاء
Apostolic delegate	القاصد الرسولي (الوفد البابوي)
Apphication	تطبيق
Approval	الموافقة
Arbitration	التحكيم
Archives	دائرة المحفوظات (دائرة حفظ الوثائق)
Arrangement	تسوية - ترتيب
Article	مادة
Assistance	مساعدة
<i>mutual assistance</i>	المساعدة المتبادلة
Asylum	مدينا
Attaché	ملاحق
<i>Air-Attaché</i>	ملاحق جوي
<i>Commercial-Attaché</i>	ملاحق تجاري
<i>Cultural-Attaché</i>	ملاحق ثقافي
<i>Military-Attaché</i>	ملاحق عسكري
<i>Naval-Attaché</i>	ملاحق بحري
<i>Press-Attaché</i>	ملاحق صحفي

A -

Abrogation	إبطال
Accession	الانضمام
Accession to the alliance	الانضمام للحلف
Accession to the convention	الانضمام للاتفاقية
Act	مستند - عقد
Adhesion	الاتحاق (بمعاهدة)
Ad referendum	شرط الاستشارة
Advance	تقدم
Adviser	مشاور
Aerial navigation (aviation)	الملاحة الجوية
Agenda	جدول الأعمال
Agent	وكيل
Agréation (1)	القبول
Agreement	اتفاق
Agrément (2) (the consent)	الموافقة
Aide-mémoire	مفكرة مساعدة، مذكرة مساعدة
Alliance	تحالف
Defensive alliance	تحالف دفاعي
Offensive alliance	تحالف هجومي

(١) - على الرغم من سريان المصطلح نفسه لا تكبره فاسي لا يوجد في قاموس كسفورد، بل هو مائل في الكتب الدبلوماسية لاختصاص

من ١٨٥ و ٢٣٩ ، ١٩٣٩ ، H. Nicolson «Diplomacy» London

المجلد الأول ، ص ١٨٨ ، Sawer : «A Guide to Diplomatic Practice», London 1917.

المجلد الثاني ، ص ١٢٤٣ ، Hyden «International Law», Boston 1945

ص ٢٠٠ ، 1947 ، Ross «A Textbook of International Law» London

الطبعة الاولى - دمشق

١٩٥٠

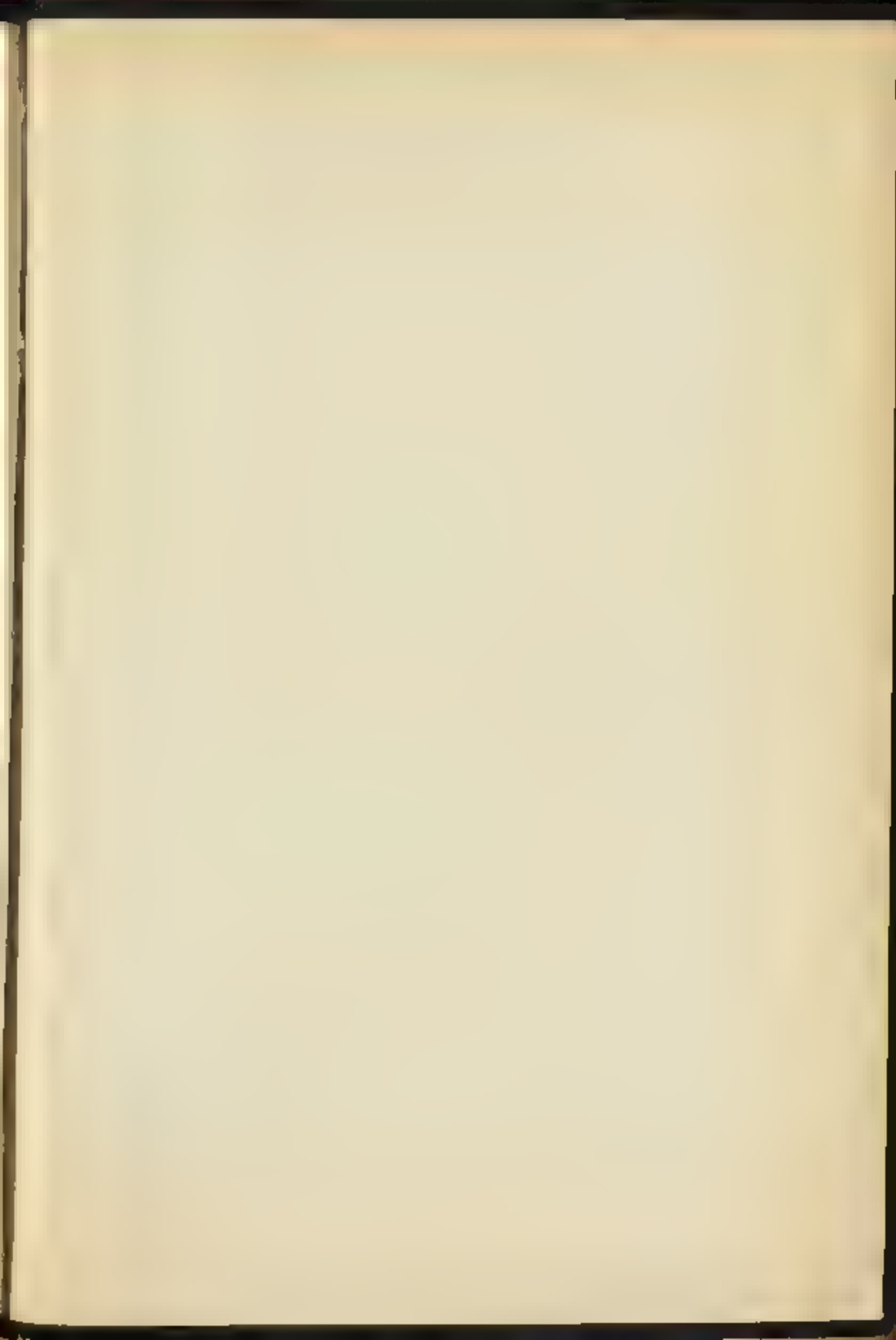
Mamun al Hamui

Ph.D. et Dr. sc. pol.
Counsellor at Ministry for Foreign Affairs

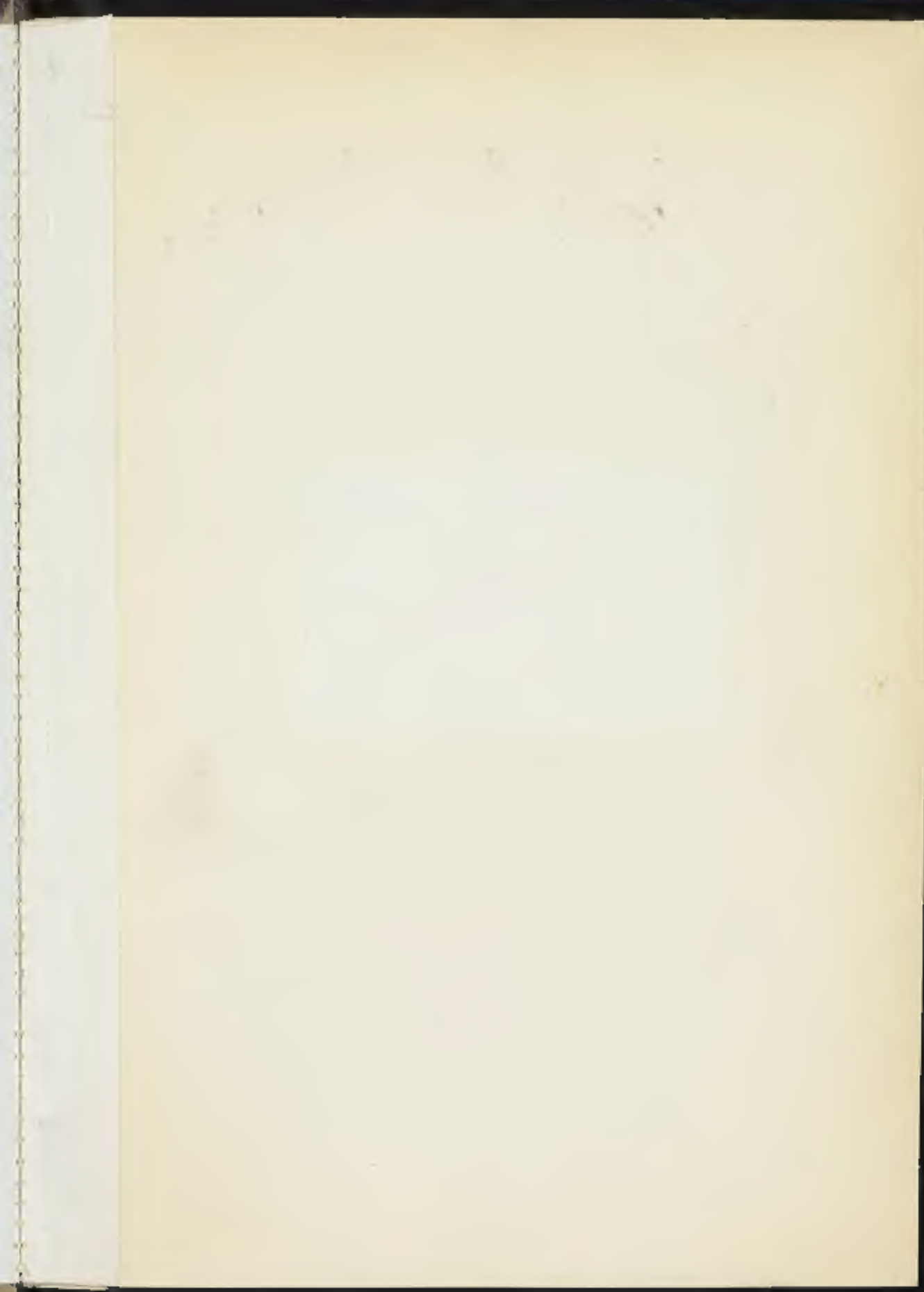
Diplomatic Terms

English-Arabic









LIBRARY
OF
PRINCETON UNIVERSITY



32101 073581272

Diplomatic Terms

English Arabic

by

MAMUN AL-HAMUI

Ph. D. et Dr. sc. pol.

Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs

Damascus 1949